

茨城工業高等専門学校

研 究 彙 報

第 51 号

平成 28 年 3 月

RESEARCH REPORTS

OF

IBARAKI NATIONAL

COLLEGE OF TECHNOLOGY

NO. 51

MARCH 2016

茨城工業高等専門学校

茨城工業高等専門学校研究彙報 第51号

目 次

- 1 Research Note for *McTeague: A Story of San Francisco* -19th Century Naturalism and the Desire for Representation- 大武 佑 (1)
- 2 英語で読む「人間失格」 -ドナルド・キーンの誤訳- 平澤 順治 (5)
- 3 「こちごちの 国のみ中」について -『万葉集』巻三・三一九番歌小考-
. 桐生 貴明 (12)
- 4 日本学術振興会科学研究費助成事業 (平成27年度) (22)
- 5 共同研究および受託研究 (平成26年度) (23)
- 6 教員事績 (平成26年10月～平成27年9月) (24)

A Research Note for *McTeague: A Story of San Francisco* -19th Century Naturalism and Desire for Re-Presenting-

Yu Otake

Abstract: This research note mainly aims to give a summary of what is known about naturalism and its aesthetic and political influence on *McTeague: A Story of San Francisco* (1899). For my further study, I would like to discuss the strange relationship between the two characters of this novel, Maria and Zerkow. The naturalistic depictions of these two malformed characters shows the influence of Imperialism of America in the turn of the century.

Preface

Frank Norris's first novel, *McTeague: A Story of San Francisco* is well known not only as his representative work but also as a representative case of the writing style of his as a practitioner of naturalism. This novel was accomplished in the fall of 1897, but Norris had to wait to publish it for about a year because of this shocking story colored by its strong naturalistic tone. First of all, I would like to introduce how naturalism in the late nineteenth century is regarded by scholars based on the argument by Donald Pizer, one of the specialists of American literature, who gives the critical examination of American realism and naturalism from the 1970s. I will also explore the background of Norris's idea for writing, and look at how naturalism inspired Norris for writing *McTeague*.

Naturalism in Nineteenth Century

In this chapter, I will begin with the review on naturalism and look into it with the close connection to realism. Donald Pizer points out that there are two viewpoints to define naturalism. As his argument, naturalism is an "extension or continuation of realism." (11) In the concept of American naturalism, naturalism has been considered as "realism infused with a pessimistic determinism." Although he admits a certain difference between realism and naturalism, he takes notice of close connection between these two influential movements in the eighteenth and nineteenth century literature. Pizer explains that naturalists are similar to realists because of "their fidelity to the details of contemporary life." In addition, naturalistic novels portray "everyday life with a greater sense of the role of such causal forces as heredity and environment in determining behavior and belief." (12) In short, practitioners of naturalism try to describe "slice of life" (Childers 256) in fiction but also want to show the fundamental feelings of people who is determined by their congenital factors and surroundings.

Naturalism also shares a philosophical orientation with eighteenth-century romanticism. In the late eighteenth-century France and America, the social condition in which colonialists and feudalists meet the resurrection of the middle class urges on romanticists to become conscious of their aesthetic attitudes.ⁱ As a result, the gap between art and society becomes narrowed. I would like to suppose that

Norris would share the undertone of the age. Norris, who was a student of University of California, Barclay from 1890 to 1894, might have been affected by the tide of the globalization based on the American imperialism that aims to become an industrial capitalist nation. There could have been an underlying compulsion among the people in the nineteenth century America to capture the reality less by reasons and orders than by imaginations based on the natural elements.

Naturalism abstracts the best from realism and romanticism. It inherits the attitudes of romanticists who tried to wipe out the unfavorable criticism as "escapism" by representing the reality as fiction that is "new, discomfiting truths" which has been found in the ideas and life of late nineteenth-century world." (Pizer 13) Romanticists express "desire to find some meaning in experience which reasserts the validity of the human enterprise," and their endeavor leads to the characteristics of naturalism, that is to say, "detailed accuracy and philosophical depth."

Norris's *McTeague* also derives of its literary effect from the contrasts lying in the detailed depiction and aesthetical and philosophical meanings. Pizer explains these contrasts is "involves us in the experience of a life both commonplace and extraordinary, both familiar and strange, both simple and complex," as Norris calls this idea the "romance of the commonplace"ⁱⁱ.

Background of Norris's Ideas

Next, I will summarize Norris's thoughts on creative writing which are based on his educational background at the university. Norris had a strong interest to the theory of evolution and had been influenced by naturalism which is built by Emile Zola. Norris experiences "a particular version of the late nineteenth century reconciliation of science and religion." (Pizer 9) These factors provide him techniques of naturalism which requires observing and describing in details to reproduce the "reality" as a form of fiction. It made him create characters who are controlled by their heredity and environment in a way of pessimistic determinism.

On the other hand, Norris also has a nature of romanticism and gave unique interpretation to naturalism. Norris raises his objections about "how persistently M. Zola is misunderstood" (85) and refuses a general definition of naturalism as "a sort of inner circle of realism- a kind of

diametric opposite of romanticism, a theory of fiction wherein things are represented.” Norris repeatedly shows his idea that “Naturalism is a form of romanticism not inner circle of realism.” (86) He regards naturalism as one of the formations of romanticism, and he clearly differentiates naturalism from realism.

[. . .] this drama of the people, working itself out in blood and ordure. It is not realism. It is a school by itself, unique, somber, powerful beyond words. It is naturalism. (87)

The argument here becomes confused but it shows his fascination to naturalism. For Norris, naturalism means not merely a procedure for representing things “as they really are” with “the truthfulness of a camera.” (85)

Norris’s novels have certain relation with the quandary over the conflict between religion and science at that time. Pizer states that the publication of *The Origin of Species*ⁱⁱⁱ was one of the causes of “the conflict between traditional concepts of God, man, and nature and a growing body of scientific knowledge impinging in those concepts.” (3) People who used to be “required a literal interpretation of the Bible” are no longer faithful readers trying to find the sole truth in it.

Because Norris was also influenced by Darwinian hypothesis, he did not agree with the general idea of both naturalism and romanticism which regarded novels as medium to convey all of the reality and truth of the world. Norris recognizes accuracy and truth are incompatible. Depictions in every detail does not mean to show the truth. For Norris, “It is not difficult to be accurate, but it is monstrously difficult to be True; at best the romanticists can only aim at it, while on the other hand, mere accuracy as an easily obtainable result is for that reason less worthy.” (Norris 1141) This shows that Norris was trying to find his own way of representation in novels. The intellectual and philosophical dilemma of the nineteenth century America required him to place naturalism in between romanticism and realism.

Naturalism in *McTeague*

The influence of naturalism is obvious on *McTeague* from its detailed portrayals of the scenery and the characters. The story starts with long and minute examination of McTeague’s regular dinner on a Sunday afternoon. He has “a thick gray soup; heavy, underdone meat, very hot, on a cold plate; two kinds of vegetables; and a sort of suet pudding, full of strong butter and sugar.” (Norris 5) Then the view from McTeague’s dental parlors is followed for more than two pages. The sound of cable cars, various colors of goods in show windows, and the odor of ink “never fail to interest him.” (7)

Norris uses many adjectives which is usually used for animals to depict McTeague’s appearance and behaviors. McTeague often “wags,” he “suggested the draught horse, immensely strong, stupid, docile,

obedient.” (6) It shows an uncivilized and clumsy character of him. His uncivilized brutality is also shown in his handwriting. “His writing was immense, very clumsy, and very round, with huge, full bellied l’s and h’s.” (12) McTeague keeps watching Polk Street for long time with an interest which animals might have for any objects in sights instinctively.

The readers might feel it verbose and there seem to be nothing important in this portrayal. Why Norris wrote these detailed routines of the street where McTeague lives? Norris sets the central theme of *McTeague* as “romance of the common place.” He believes that “the beneath the surface of our placid, everyday lives there is turbulence, that the romance of extraordinary is not limited to the distant in time and place but can be found in the brownstone house on the corner and in the office building downtown.” (88)^{iv} Therefore, the readers witness the street of San Francisco through McTeague’s eyes, which echo an animal looking around instinctively with their senses stimulated. The scenery is here de-familiarized and presents “the romance of extraordinary” with the readers within “uneventful” everyday lives.

Presenting the details of de-familiarized world of *McTeague*, or, “a little Elysium of their own creating” (181) to his readers, Norris intended to bring the readers into the place where the protagonist lives and calls for recreating their own truths.

Heredity and *McTeague*

In this story, the hereditary factors of each character has great influences not only on their personalities but also their motives for their acts. Heredity works as one of the forces for their deeds. Pizer states that “the naturalist often describes his characters as though they are conditioned and controlled by environment, heredity, instinct, or chance.” The characters are described in detailed by using the elements of their biological origins. For instance, McTeague has a habit of drinking originated in his father. His wife Trina and her family is a German Swiss family. Their recognition that thrift and discipline are consequential virtues are rooted from their German genealogy.

Genealogy and monomaniac attachment to thing is apparent. Trina gradually reveals her stinginess and abnormal adherence to gold. Another character, Maria Macapa is from Mexico, she is a middle-aged Spanish- American who works in a flat as a maid and collects junks from neighbors. Everyone in the flat knows nothing about her except “a legend to the effect that Maria’s people had been at one time immensely wealthy in Central America.” (16) Zerkow, a junk-shop owner, is a Polish Jew, and is characterized by a stereo-typed Jewishness. “It was impossible to look at Zerkow and not know instantly that greed-inordinate, insatiable greed was the dominant passion of the man.” (28) As the story proceeds, each of their natural inherent leads them eccentricity which they notice it but “can’t help it” because “it’s a good fault.” (141)

Maria and Zerkow

In this chapter, I would like to proceed my arguments about the “mania” (135) and eccentricity of the deeds of Maria and Zerkow, then consider the link between their eccentricity and “a compensating humanistic value”^{vii} which seems to be inconsistent with their sanity. Pizer points out that the naturalist “also suggests a compensating humanistic value in his characters or their fates which affirms the significance of the individual and of his life.” (13) I would like to consider about this “value” in regard with the representation of Maria and Zerkow.

Here I focus on how Maria and Zerkow act out their desires in their relationship. They are married because they thought of some profits from their relationship. They thought the state of marriage could make their desire fulfilled. Strangely, they maintain their connection just to tell and listen to the story about gold plates which Maria might have had. Maria tells this story to Zerkow because he is the only listener who believes her stories. On the other hand, Zerkow tries to attain his desire for gold by listening to her stories. He represents her story as gold in his mania for collecting junks. Maria and Zerkow establish their bond for representing their desire in the imagination. Their relationship relies on talking and listening the fabricated story of Maria’s gold plates that do not exist. That is to say, their existences depend on the imperceptible exchange value.

Maria and Zerkow have “a wretched, sickly, child with not even strength nor enough nor wits to cry.” (134) This “strange, hybrid little being” who had some blood mixed: Hebrew, the Pole, and the Spaniard” (135) had no name and died in two weeks. This infant symbolizes the unproductivity of its parents. Norris explains the function of the child in the story. “The trouble and turmoil of her mind consequent upon the birth of her child seemed to have readjusted her disordered ideas upon this point.” (136) The child was also a thing which represents Zerkow’s desire for imperceptible story of Maria. One day, Zerkow killed Maria because she did not tell the story of gold dishes. Maria’s murder by Zerkow shows “the need to end representation” and “the desire to represent” as Walter Benn Michaels states as the nature of naturalism^{vi}. Zerkow has the desire to represent, and the need to end representation, therefore he killed Maria who refuses telling stories.

Commodity fetishism seems to ascribe to the attributes of persons. However, “fetishism for some object cannot consist in an extension of personhood to commodities, since the only way a person can get to be a person in the first place is by articulating in his or her nature the double nature of the commodity.” (Michaels 26) It could be said that the personalities do not decide the natures of commodities but commodities define the personalities. The direction of power to represent is toward persons from objects.

In the late nineteenth century America, the fear for free coinage of

silver brought the fear for losing the power to purchase things. It seems natural that people became to have desire for getting and saving gold for its character which cannot be counterfeited and guaranteed its power to enter into the market.^{vii} Gold has no meanings if it exists not for exchanging value but only for collecting. The death of the child implies that Zerkow’s desire for possession, which could not exist only for the desire for collecting.

For understanding the power to purchase things with currency, it is useful to look at the culture of consumption. Maria uses her income to buy cloths “... trying to dress like the girls who tended to the soda-water fountain in the candy store on the corner. She was sick with envy of these young women. They were in the world, they were elegant, they were debonair, they had their ‘young men.’” (23) It is natural for Maria to envy the town girls who are beautiful and stylish in a busy town of San Francisco in a culture of consumption and fast-growing market. Their superficial and showy lifestyle are influenced by materialistic capitalism. Maria tries to represent or mimic the bright culture of consumption by herself. Here, gold triggers Maria’s desire for purchasing and imitate/re-present her desired objects.

In contrast of Maria, who differentiates her desire for being like the girls and the desired objects (the materialistic town girls) by her entry into the capitalistic market, Zerkow identifies the story of gold plates narrated by Maria and the gold itself. He forces her to tell the story about the plates to make gold be appeared before him. Each repetition of her words enables him to “see that wonderful plate before him, there on the table, under his eyes” shaping both his desire and his disappointment when Maria finally refuses to tell it another time.” (Michaels 158) Zerkow killed Maria because she robbed Zerkow of his chance of representing his own gold.

Maria and Zerkow are dependent on the “junk” because they are able to fulfill their desire through the representability of the junk collected by themselves. Maria earns money selling junk to buy cloths and Zerkow collects junk and identifies them with the gold that are told in Maria’s uncertain story of gold plates. Junk, like a relic of old age, doesn’t acquire the exchange value in itself, but both of Maria and Zerkow use them as media for re-present their desire.^{viii} Junk, or the remains of the past give these poor immigrants a power to represent in a busy metropolis of the nineteenth American capitalism and expansionism. Through the depictions of the characters with the technique of naturalism, Norris draws the desire for the endangered potentiality to represent, or the power to resist the violent current of economic and cultural globalization in his own humoristic and cynical way.

註

ⁱ 異孝之は『アメリカンソドム』において、18世紀後半のアメリカで起きた独立革命にはそれに先んじて「独立可能な機会」(49)があったと指摘し、「若い共同体が独立するための言説的環境」(50)には宗教と科学の融和という理論的土台が必要であったと述べている。本作品に先んじた18世紀において、「神権制から

民主制へのパラダイムシフト」を行い、近代国家への変貌を図りたいアメリカは、「独立への意志が十分な機会をつかみ真の意味での独立革命たりうるためには、宗教と科学を融和する理論的風潮にあらかじめなじみ、自然の名のもとに『人間の平等』と『絶対不可侵の人権』が保証されることを自明のものとなす新しい世代の送り手と受け手双方の登場」(50)を切望していた。

ⁱⁱ Norris shows a romantic episode of the two aged, Miss Baker and Old Grannis in *McTeague*. Their first conversation is awkward but it highlights “the long retarded romance of their commonplace and uneventful lives” (182) in the naturalistic and grotesque incidents of the story.

ⁱⁱⁱ As widely known, Darwin published *The Origin of Species* (1858) very much inspired by the sole discovery of the principle of natural selection by Alfred Russel Wallace. Darwin has been convinced by the idea of the mutability of species which is now called as evolution.

^{iv} Donald Pizer, *The Theory and Practice of American Literary Naturalism: Selected Essays and Reviews* (1993), p. 88.

^v -----, p. 88.

^{vi} Michaels, Walter Benn, *The Gold Standard and the Logic of Naturalism*, Berkeley: U of California P, 1987, p. 26.

^{vii} -----, *The Gold Standard and the Logic of Naturalism*, Berkeley: U of California P, 1987, p. 139.

参考文献

- 1) Norris, Frank. *McTeague A Story of San Francisco*. Pizer, Donald, ed. Second edition, New York: W.W.Norton & Company, 1997.
- 2) -----, “Zola as a Romantic Writer” 1896. *The Apprenticeship Writings of Frank Norris*. Philadelphia: American Philosophical Society, 1996.
- 3) Michaels, Walter Benn. *The Gold Standard and the Logic of Naturalism*. Berkeley: U of California P, 1987.
- 4) Pizer, Donald. *The Novels of Frank Norris*. Bloomington: Indiana UP, 1966.
- 5) -----, *Realism and Naturalism in Nineteenth Century American Literature*. Illinois: Southern Illinois University Press, 1966.
- 6) -----, ed. *The Literary Criticism of Frank Norris*. New York: Russell & Russell, 1964.
- 7) -----, ed. *Frank Norris: Novels and Essays*. New York: Literary Classics of the United States, Inc., 1986.
- 8) -----, *The Theory and Practice of American Literary Naturalism: Selected Essays and Reviews*. Illinois: Southern Illinois University Press, 1993.
- 9) 巽孝之『アメリカン・ソドム』東京、研究社出版、2001年。
- 10) 中川法城『アメリカの自然主義小説ークレイン、ノリス、ロンドン、ドライサーを読むー』東京、英宝社、2001年。

^{viii} Michaels acknowledge the representability of gold and junk. “Junk, like language, can represent gold only because, for Norris, gold, like language, is already a representation. Loving language and loving gold, Zerkow also loves the junk that is the material condition of their representability and hence of their identity.” (Michaels 159) The marriage and the death of their infant demonstrates their “commodity fetishism” for gold through junk and the failure of representation.

英語で読む『人間失格』

平澤 順治

一 緒言

太宰治の『人間失格』は、ドナルド・キーン(Donald Keene, 1922)により英訳され、『No Longer Human』のタイトルで出版されている(一)。日本の小説が世界中にその読者を獲得することは喜ばしいことだが、逆に、キーンが「誤訳」している場合、誤った「DAZAI」が世界中に広まってしまふ危険性もある。果たして翻訳は適切に行なわれているのだろうか。

なお、本稿でいう「誤訳」とは、翻訳された文章を再度日本語に訳した場合に、原文と何らかの差異を生じるもの、すなわち不可逆的な英訳をすべて「誤訳」として扱う。以下、キーンの「誤訳」を示しながら、その背景について考察を行なう。

二 「おじ餅」を「jelly」—— 意図的な「誤訳」——

キーンは奥野健男との対談の中で、太宰作品の翻訳について次のように語っている(二)。

これは変な言い方ですけども、翻訳をやりながら太宰治と「一体になった」ような錯覚を起しました。全然苦労しないで、読みながら翻訳ができたような気がします。まあところどころ困ったこともありましたが、それは思想の問題でも、また太宰治の精神的な苦労というようなところでもなくて、全く愚劣なことですが、「足袋」をどのように訳したらいいかと、「しるこ」をどういふふうに訳したらいいかと、そういうところはなかなか時間がかかりました。

そして、『斜陽』の中で医者が白足袋を履く場面について、「タビ」とは日本人が足につけるものだ、と脚注を付けるやり方もある、と言及した上で、実際の翻訳作業を次のように説明している。

「くつ下」というように訳しますと、白いくつ下をはく人はだいたい運動の選手です。それもちよつと田舎のお医者さんとは違うのです。そうこういろいろ

—— ドナルド・キーン の誤訳 ——

考えたのですが、しまいに「手袋」として訳しました。というのは、白い手袋をはめるような人でしたら旧式な人で非常にいいねいで、だいたい白い足袋と同じような印象を与えます。勿論私は「足袋」は足にはくもので手にはめるものではないということはわかっていました。

奥野との対談中に「おしるこ」に関する言及は無いが、『No Longer Human』では「おしるこ」は「jelly」と訳されている。「足袋」の説明から、キーンが意図的に「誤訳」したことは間違いないだろう。では、なぜこのような改変を行なったのだろうか。以下、該当する『人間失格』の本文(三)と『No Longer Human』の対訳を並べて示す。

堀木の老母が、おしるこを二つお盆に載せて持つて来ました。

Horiki's aged mother brought in a tray with two dishes of jelly.

自分もそれを啜りましたが、お湯のほいがして、さうして、お餅をたべたら、それはお餅でなく、自分にはわからないものでした。

I also spooned my bowl of jelly. It tasted watery, and when I came to the piece of fruit at the bottom, it was not fruit after all, but a substance I could not identify.

例えば、葉蔵の子供の場面に出てくる「獅子舞いのお獅子」を、キーンは「A mask for the New Year lion dance」と訳し、葉蔵が父親の手帳に書き込む「シシマイ」の語を「LION MASK」としている。原文の持つカタカナの「シシマイ」の雰囲気、大文字で上手く表現している。日本独特の文化を背景とするもの名称であったからといって、「獅子舞い」を簡潔に訳し得たキーンが、「おしるこ」を英訳できなかったとは考えにくい。

では、「おしるこ」と「餅」に、「jelly」と「fruit」を当てはめたのはなぜか。その理由は、対談で語られている「足袋」を「手袋」とした理由に重なるだろう。

つまり、餅を「Rice cake」と訳すことは可能だが、こうした場合、英語圏の読者には、食事を提供したようなニュアンスで伝わってしまう、と考えたのではないか。『人間失格』では、酒も煙草も嗜む成人男性の堀木と葉蔵に、それでも息子の友人が来訪したということで、貧しいながらも子供のおやつのような「おしるこ」と供する堀木の母と、その「おしるこ」を大仰にありがたがって見せる堀木の姿とに、葉蔵が「都會人のつましい本性」と「家庭の實體」を見る、という場面である。故に、この場面での「おしるこ」の小道具としての位置づけや効果は、これを英語に訳しただけでは得られない。そのようなキーンの判断がはたらいたのではないか。「おしるこ」の中の「餅」ではないなにかと、「jelly」の中の「fruit」ではないなにかは、読後に同じ後味の悪さを残す。

小説の最後にも、意図的な（誤訳）を見ることが出来る。「あとがき」で京橋のバアのマダムが葉蔵を評して語るセリフである。

「私たちの知っている葉ちゃんは、とても素直で、よく気がきいて、あれでお酒さへ飲まなければ、いいえ、飲んでも、……神様みたいないい子でした。」

"The Yozo we knew was so easy-going and amusing, and if only he hadn't drunk—no, even though he did drink—he was a good boy, an angel."

「神様」は「angel」と訳されている。『人間失格』には繰り返して「神」の語が登場するが、他の箇所ではキーン訳は「God」をあてている。

「神」は西洋においては唯一絶対の存在であり人間を超越したのだが、日本の「神」は八百万の神という概念がベースとなっており、菅原道真や徳川家康、果ては戦死した軍人でも「神」になりうる。『人間失格』でマダムが葉蔵を神様のようだと喩えるのは、純粹さや慈愛の精神を評したものと日本人には理解できるが、英語にこれを直訳して「God」という語を使用した場合、英語圏の読者からの誤解を招くであろう。これも、宗教観の違いをふまえた、キーンの意図的な（誤訳）である。

三 「裸婦」の「nudes」——単数・複数の限定による（誤訳）——

松尾芭蕉の「古池や蛙飛び込む水の音」の「蛙」をラフカディオ・ハーン（小泉八雲）が「frogs」と複数に訳したことはよく知られている（四）。キーン訳（五）と

比較すれば次の通りである。

Old pond...frogs
Jumped in -
Sound of water. (L.Hearn)

The ancient pond—
A frog jumps in,
The sound of the water. (D.Keene)

著者は二つの英訳の優劣を論ずるだけの詩の才能を持ち合わせていないが、感覚的に「frogs」よりは「a frog」の方がしっくりくる。とはいえ、改めて芭蕉の句を見れば、飛び込んだ蛙が一匹かどうかは明確にされていない。複数形の「frogs」としたハーン訳を単なる（誤訳）と片付けて良いものなのだろうか。

『人間失格』英訳における単数・複数の問題として、まず葉蔵が竹一からゴッホの自画像を見せられる場面を指摘する。

「お化けの繪だよ。」

いつか竹一が、自分の二階へ遊びに来た時、「持参の、一枚の原色版の口繪を得意さうに自分に見せて、さう説明しました。

One day he came to my room to play. He was waving a brightly colored picture which he proudly displayed. "It's a picture of a ghost," he explained.

太宰の本文でも「一枚の」と書かれており、キーンもそのまま「a picture」と訳している。「お化け」の英訳も「a ghost」と単数になっており、「一枚の絵に」人の人物像が描かれているものを想起させる。続いて葉蔵がモディリアーニの裸婦を見せる場面は、次のように訳されている。

「では、こんなのは、どうかしら。やつぱり、お化けかしら。」

自分は本棚から、モザリアニの畫集を出し、焼けた赤銅のやうな肌の、れいの裸婦の像を竹一に見せました。

「すげえなあ、」

竹一は眼を丸くして感嘆しました。

「地獄の馬みたい。」

「やつぱり、お化けかね。」

「おれも、こんなお化けの繪がかきたいよ。」

I took from my bookshelf a volume of Modigliani reproductions, and showed Takeichi the familiar nudes with skin the color of burnished copper. "How about these? Do you suppose they're ghosts too?"

"They're terrific." Takeichi widened his eyes in admiration. "This one looks like a horse out of hell."

"They really are ghosts then, aren't they?"

"I wish I could paint pictures of ghosts like that," said Takeichi.

キーン訳では裸婦が「nudes」で複数形になっている。これはキーンの〈誤訳〉だと筆者は考える。もし裸婦が複数形だとするならば、原文の「竹一に見せました」と「すげえなあ」の行間に、画集をめくり複数枚の裸婦を鑑賞する竹一の姿を想像しなければならぬ。二人の応酬のテンポが間延びし、緊張感が損なわれてしまう。また、日本語の「れいの」という語にも、この絵が一枚であるというニュアンスを包含するよう感じられる。これらの感覚は著者に限ったものなのだろうか。

芭蕉の「蛙」と同じく、「裸婦の像」が単数か複数か、日本語では明確にされていない。しかし日本人の多くは、この場面での「裸婦の像」を、ある一枚の絵だと想像するのではないか。

傍証を示す。2008年は太宰の没後60年、2009年は生誕100年にあたり、商業的なわか太宰ブームが起り、前後に太宰作品の映画化やコミカライズがなされた。

映画『人間失格』は荒戸源次郎監督、生田斗真主演で2010年に公開されている(六)。「裸婦」の場面も映画独自の演出が加えられているが、葉蔵が差し出すモディリアーニは「髪をほどいた横たわる裸婦」(七)であり、竹一はこの作品、一枚のみを鑑賞する。

コミック化された『人間失格』は2007年、イースト・プレスから出版(八)され、次いで2010年に学研(九)と集英社(一〇)からも立て続けに出版された。イースト・プレス版の「裸婦」の場面ではモディリアーニの『カリアティード』が描かれている。『カリアティード(女人像柱)』はモディリアーニが彫刻を指向していた時期の作品であり、原作の印象からすると作品の選択に疑問を感じる。学研

版では裸婦ですらなくなり、『黄色いセーターのジャンヌ・エビュテルヌ』が描かれている。優美なS字のラインを描いて座る女性の絵からは幸福感すら感じられる作品で、「地獄の馬」という評からあまりにも遠い。集英社版でも『カリアティード』としているが、イースト・プレス版とは異なる作品を選択している。三冊とも、安直なコミック化に際して単によく知られているモディリアーニ作品を選択した感が否めないが、単数・複数の問題に限定して言えば、葉蔵が示す絵はいずれも一枚であり共通している。

『人間失格』のこの場面の持つ意味を再考する。なぜ、葉蔵は竹一にモディリアーニの裸婦を見せるのか。著者は、ここに葉蔵のひそかな自負が示されていると読む。葉蔵が手記を記すにあたって、ゴッホの自画像に感化されて画家を目指しました、と書くのは容易い。竹一のゴッホに対する「お化け」という評価に啓示を受け、自ら提示したモディリアーニにも「地獄の馬」という評を得るにいたって、葉蔵は画家を志す。この回りくどい二重の手続を必要とした理由(あるいは手記に二重の手続きがあつたと書いた理由)は、竹一という他者の言動によつて自身の志望を決定したとすることを良しとせず、そこにモディリアーニを見いだした自らの才気と意志が存在しているのだということを、手記に明確に書き残しておきたい、そんな葉蔵の心理があるのではないか。このように解釈するならば、キーン訳は完全な〈誤訳〉である。英文に依れば、ゴッホの自画像を選んだのも、モディリアーニの画集の中から「地獄の馬」のような裸婦を見いだしたのも竹一であり、葉蔵は選択の埒外に置かれてしまっている。

英文法により単数・複数が明確になることで、日本語では解釈に余地があつたものが、英文で限定されてしまった例である。同様に、著者が単数だと思っていたものが、キーン訳で複数になってしまったもう一つの事例を挙げたい。

「第二の手記」の終わり、葉蔵が女性と入水自殺を図り、自分だけが生き伸びてしまい、検事の取り調べの後に起訴猶予となった状況の中で、葉蔵が検事局の控室で窓からカモメを見る場面である。前後の記述から、時期は十一月の末ごろ、場所は横浜の検事局と特定できる。

背後の高い窓から夕焼けの空が見え、鷗が、「女」といふ字みたいな形で飛んでみました。

I could see through the tall windows behind my bench the evening sky glowing in the sunset. Seagulls were flying by in a line which somehow suggested the curve of a women's body.

原文の「女」という字とは、漢字のことを指すと思われる。『源氏物語』から三島由紀夫にいたるまで、新旧の日本文学を研究し、おそらくは平均的な日本人以上に漢字の読み書きにも精通しているキーンといえども(一一)、英語圏の読者が漢字を知らない事実は如何ともしがたい。太宰が漢字一文字の形状を指したものを、女性の体のラインと意識したのは、漢字の成り立ちから言えば間違ではないかもしれないが、文脈から受ける印象は大きく異なってしまう。 「字」はより概念的なものを想起させるが、「women's body」はより具体的なもの想起させる。

そしてキーン訳において、カモメは「seagulls」で複数形である。一羽の鳥の飛ぶ姿が漢字一文字を想起させるのではなく、複数の鳥が群れをなして飛ぶ、その隊列の並びから女性の体の形状を想起するというのである。著者が太宰の原文を読んでも思い浮かべる映像と、キーン訳を読んで思い浮かべる映像では、葉蔵の空の色から、部屋の窓の位置や大きさまで、両者はまるっきり異なっている。

「裸婦」の場面も「鷗」の場面も、キーン訳がイメージにそぐわないと感じるのはあくまでも著者の個人的な見解に過ぎないが、日本語では曖昧なものの数が英語では単数あるいは複数と確定することにより、読みが限定されてしまうということは確かである。言語の特質から不可避な誤訳であり、翻訳の難しさを改めて感じる。

四 「長兄」と「elder brother」 — 英語の曖昧さによる誤訳 —

前節で述べた単数・複数の問題に限らず、一般に英語は日本語より厳密でロジカルであると考えられている。

しかし、『人間失格』の英訳においては、むしろ英語の方が曖昧なため、日本語の厳密な使い分けが訳しきれていない例を挙げることができる。それは、兄弟・姉妹の問題である。よく知られている通り、英語には「アニ」「オトウト」に対する単語は無く、「elder brother」「younger brother」という表現を用いる。

『人間失格』の中で「兄」が登場する文章は次の九箇所になる。キーン訳と共に示す。

- ① めつたに笑はない長兄も、それを見て噴き出し、
「それあ、葉ちゃん、似合はない。」
と、可愛くてたまらないやうな口調で言ひました。

Even my elder brother, who was rarely given to mirth, burst out

laughing and commented in intolerably affectionate tones, "That doesn't look so good on you, Yozo."

- ② 「本が、いいでせう」

長兄は、まじめな顔をして言ひました。
"A book would be best, I suppose," my brother said seriously.

- ③ 次兄は、フラッシュを焚いて、自分のインデヤン踊りを撮影して…

My brother took a flashbulb photograph of me performing my dance.

- ④ 父、兄、姉などへ交互にお金を頼む電報と…

I sent off barrages of telegrams begging for money of my father, my brothers and my sisters by turns.

- ⑤ 父の代理として長兄が、いかめしい文章の長い手紙を、自分に寄こすやうになつてゐたのでした。

My elder brother, acting on behalf of my father, there-upon addressed me a long, sternly phrased letter, warning me to change my ways.

- ⑥ しかも、それは故郷の兄たちが、父にかくして送つてくれているといふ形式になつていたやうでした

They apparently were sent by my brothers without my father's knowledge.

- ⑦ これも故郷の兄たちからのお金のやうでした。

though I gathered that it actually came from my brothers as usual.

- ⑧ 思ひがけなく故郷の長兄が、ヒラメを連れて自分を引き取りにやつて来て…

my eldest brother and Flat-fish came, to my great surprise, to take me out.

⑨ 長兄は自分に對する約束を正確に實行してくれました。

My brother scrupulously carried out his promise.

兄弟姉妹の中で、「兄」だけが繰り返し登場する。「はしがき」の中で「三葉の写真」の一枚が、「子供が大勢の女の人に取りかこまれ」て写っており、これがこの男の姉妹ではないかとの記述があるが、これはあくまで手記を読む「私」の推測である。「第一の手記」の中で、葉蔵が家族に対する道化として真夏にセーターを着ているように見せかけるために「姉の脚絆（レギンス）を両腕にはめ」たとありこの箇所「姉」の語は出てくるが、他は前掲の「兄」の④において、借金の依頼先として登場するのみである。具体的な会話や人物描写が無いので、「姉」の人物像が不明なだけでなく、何人いるのかすらも分からない。「妹」と「弟」は単語としても手記に全く表れないため、存在するかどうか、すなわち葉蔵が末子なのかどうかすら、明らかではない。

「兄」について詳細に見ていく。⑥⑦では日本語で「兄たち」、キーンの英訳も「brothers」となっている。日本語の本文からは二名以上の兄がいると推測できるが、「brothers」の場合は兄か弟かは曖昧である。⑨は小説の流れから⑧の続きと読めるため、⑨の「brother」は⑧の「eldest brother」と同じ人物と読める。つまりどちらも日本語の「長兄」に対応している。ところが、同じ「長兄」を①と⑤では単に「elder brother」としてしまっている。

さらに、②の「長兄」は「brother」と訳されているため、英訳版の読者には兄か弟かすら特定できず、③の次兄も「brother」と訳されており同様である。小説に登場する順から言えば、①の「elder brother」と②の「brother」は別人、あるいは②の「brother」と③の「brother」を同じ人間と誤解する読者もいるのではないか。これらは、キーンの明らかな誤訳であり、キーンはより厳密に翻訳することが可能であった、と言える。

なぜ、キーンは「elder」と「eldest」を混用したのだろうか。おそらく、キーンは「兄」が何番目の兄であるかということに、それほど拘泥してはいないのではないか。逆説的に言えば、日本の読者は、何番目の兄であるかということに、拘泥し過ぎなのではないだろうか。

太宰の作品はフィクションでありながら、太宰本人の生活を色濃く反映した私小

説的な作品であると捉えられがちである。必然的に、小説に出てくる兄弟は、太宰本人の兄弟をモデルにしたと捉えられがちである。太宰治、本名津島修治は第十子六男だが、長男と次男が夭折しており、誕生した時点で三人の兄と四人の姉が居た。「長兄」津島英治は十一歳年上。「次兄」津島英治は八歳年上。「三兄」津島圭治は六歳年上。後に三歳下の弟、津島礼治が生まれる(二二)。

太宰が昭和十一年(一九三六年)に発表した処女創作集『晩年』の中の『思ひ出』にも「兄」たちは登場する(二三)。キーンは太宰文学の評論の中で、この作品中の一場面から、太宰の肉親に対する情愛を読み取っている(二四)。

The chief difference is that the I of Omoide is still a human being with recognizable bursts of affection for his family and other people.

Although he dislikes his elder brother, he by no means considers him a total stranger:

My brother knew I had been collecting unusual insects. The paper bag he offered me rustled with the clawing of insect-legs inside.

That faint sound told me of a brother's love.

What a contrast with the cold, utterly unsympathetic elder brother described in No Longer Human!

文中に英訳され引用されている『思ひ出』の場面は、次の通りである。

兄は、私が珍しい昆虫を集めてゐるのを知つてゐたのだ。包の中では、かさかさと蟲のものがく足音がしてゐた。私は、そのかさかかな音に、肉親の情を知らされた。

この「兄」は「末の兄」つまり三兄であり、『思ひ出』の前段で普段、互いに反目し合っていると書かれている。「包の中」の昆虫は、珍しくはない「普通のくはがたむし」だったが、「私」はそのクワガタも宿題の標本に加えて提出した、というエピソードである。キーンは『人間失格』に登場する「兄」との違いに驚いているが、『人間失格』に「三兄」は明確には登場しない。ここにも、何番目の「兄」であるかに拘泥しないキーンの姿勢が表れている。

我々日本人は太宰の小説以上に太宰の私生活を、半ば伝説化された形で知っている。著者の場合も、高校生までは『人間失格』をなんとなく忌避していたため、読破したのは大学生になってからであるが、その時点で、太宰が自殺未遂を繰り返した

たこと、最後は女性と入水し心中した、ということだけは知っていた。自殺願望をもった芸術家、というカリカチュアライズされた太宰治に、作品より先に出会ってしまうことは、ある意味不幸である。奥野とキーンの対談の中で、キーンは太宰作品の読者数の多さに対して太宰治論の数は不思議に少ないとした上で、次のように語っている（二五）。

外国では「太宰治」という人間にそれほど関心がないのです。そして、その人間と小説の関係はあまり問題にされていない。小説は小説として読まれているし、批評されています。そのほうがいいのではないかと私は思います。

『思ひ出』も『人間失格』も、ともに作者の実体験を色濃く反映してはいるが、あくまでもフィクションである。『思ひ出』の「私」と『人間失格』の「大庭葉蔵」は別のキャラクターであり、当然「私」の「兄」と「葉蔵」の「兄」も別人である。改めて『人間失格』を読み返せば、実は「兄」の人物像はほとんど描かれていない。そこに葉蔵の家族との人間的関係の欠如、家庭内での孤独を読み取るべきであるが、熱心な太宰の読者になればなるほど、無意識のうちに他の作品の「兄」や、伝記の中の「兄」のイメージを重ねてしまう危険性がある。キーンの「長兄」「次兄」を曖昧にした英訳の方が、小説『人間失格』の解釈としては正しいのかも知れない。

五 結言

Donald・キーン訳『No Longer Human』におけるいくつかの〈誤訳〉を指摘し、その背景を考察した。英語圏の読者に原作の持つ雰囲気をもより正確に伝えるために意図的になされた〈誤訳〉もあれば、日本語と英語の言語としての違いや、背景にある文化の違いから不可避的になされた〈誤訳〉もある。改めて、翻訳作業の難しさを感じるとともに、翻訳というフィルターを通さずに母国語で太宰を読める日本人としての僥倖を感じる。

参考文献

- (一) Osamu Dazai, translated by Donald Keene 『No Longer Human』, Tuttle Publishing, copyright 1958 by New Directions Publishing Corporation
 (二) 奥野健男、Donald・キーン『擬装の対局—太宰治と三島由紀夫』、太宰

- 治論集 作家論篇 第5巻、山内祥史編、ゆまに書房、1994年（対談の初出は「国文学解釈と教材の研究」第19巻第2号、1974年）
 (三) 太宰治『人間失格』太宰治全集10、筑摩書房、1999年 以下、本稿における引用は全て全集に依った
 (四) 葛西清蔵『「蛙」はa frogか「 frogs」か 「無冠詞」、「ゼロ複数」再考』文化と言語…札幌大学外国語学部紀要67、2007年
 (五) 池谷敏忠『芭蕉秀句英訳の研究』金城学院大学論集 英米文学編27、1986年
 (六) 荒戸源次郎監督『人間失格』（DVD、PCBE-53629）角川映画、2010年
 (七) 宮下規久朗『モディリアーニ モンパルナスの伝説』小学館、2008年 『髪をほどいた横たわる裸婦』は現在、大阪市立近代美術館建設準備室蔵
 (八) バラエティ・アートワークス『人間失格 まんがで読破』イースト・プレス、2007年
 (九) 比古地朔弥『名著をマンガで！人間失格』学研コミック文庫、2010年
 (一〇) 伊藤チカ『コミック版人間失格』集英社、2010年
 (一一) Donald・キーン、角地幸男訳『Donald・キーン自伝』中公文庫、2011年（中央公論新社刊『私と20世紀のクロニクル』2007年を改題したもの）
 (一二) 山内祥史『太宰治の年譜』大修館書店、2012年
 (一三) 太宰治『思ひ出』太宰治全集2、筑摩書房、1998年
 (一四) Donald Keene, 『The Artistry of Dazai Osamu』太宰治論集 作家論篇 第3巻、山内祥史編、ゆまに書房、1994年（初出は『The East-West Review』第1巻第3号、1965年）
 (一五) 前掲(二) 223頁

「こちこちの 国のみ中」について — 『万葉集』巻三・三一九番歌小考 —

桐生貴明

一 はじめに

『万葉集』巻三には、山部赤人の富士山の歌に続き、「不尽山を詠みし歌」が排されている。

不尽山を詠みし歌 短歌を并せたり

なまよみの 甲斐の国 うち寄する 駿河の国と こちこちの 国のみ中ゆ
出で立てる 富士の高嶺は 天雲も い行きはばかり 飛ぶ鳥も 飛びも上
らず 燃ゆる火を 雪もて消ち 降る雪を 火もて消ちつつ 言ひも得ず
名付けも知らず くすしくも います神かも 石花の海と 名付けてあるも
その山の 堤める海ぞ 富士川と 人の渡るも その山の 水のたぎちそ
日の本の 大和の国の 鎮めとも います神かも 宝とも なれる山かも
駿河なる 富士の高嶺は 見れど飽かぬかも（巻三・三一九）

反歌

富士の嶺に降り置きし雪は六月の十五日に消ぬればその夜降りけり（巻三・三二〇）

富士の嶺を高め恐み天雲もい行きはばかりたなびくものを（巻三・三二二）

右の一首は、高橋連虫麻呂の歌の中に出づ。類を以てここに載す。

詠不盡山歌一首 并短歌

奈麻余美乃 甲斐乃国 打縁流 駿河能国与 己知其智乃 国之三中従 出
立有 不尽能高嶺者 天雲毛 伊去波伐加利 飛鳥母 翔毛不上 燎火乎
雪以滅 落雪乎 火用消通都 言不得 名不知 靈母 座神香聞 石花海跡
名付而有毛 彼山之 堤有海曾 不尽河跡 人乃渡毛 其山之 水乃当焉

日本之 山跡国乃 鎮十方 座祇可聞 宝十方 成有山可聞 駿河有 不尽
能高峯者 雖見不飽香聞

反歌

不尽嶺尔 零置雪者 六月 十五日消者 其夜布里家利
布士能嶺乎 高見恐見 天雲毛 伊去羽斤 田菜引物緒

右一首高橋連虫麻呂之歌中出焉 以類載此

当該歌について、これまで議論の中心だったのは、三二二番歌の左注の「右一首」の解釈だったと言っている。この点に関して諸説あり未だ決着していないが、三一九〜三二二番歌を指していると考えるのが穏当と思われる^注。

ところで、当該長歌冒頭には甲斐国、駿河国の二国の地名が示され、さらに「こちこちの 国のみ中ゆ 出で立てる 富士の高嶺は」と続けられている。この部分について、例えば日本古典文学全集『万葉集』（小学館）の大意に「なまよみの（）甲斐の国と（打ち寄する）駿河の国と 両方の 国の真ん中から聳え立つ富士の高嶺は」と記されている。また新日本古典文学大系『万葉集』（岩波書店）の大意に「（なまよみの）甲斐の国、（うち寄する）駿河の国と、二つの国の真ん中から聳え立っている富士の高嶺は」と記されている。そして注釈書の多くは「こちこちの 国のみ中ゆ」について、甲斐・駿河二国双方の真ん中と解し、注釈を加えている。

一方で日本古典文学大系『万葉集』（岩波書店）では当該歌の大意の中で「甲斐の国や駿河の国などと、あちこちの国のまんなかからそびえ立っている」と表し、「こちこちの」に関して、甲斐、駿河二国だけに限定する記述は見られない

め、より広い地域の意味での「こちごちの国のみ中」の解釈を否定していないものと読める。富士山の所在地という意味での、甲斐、駿河の双方の国の真ん中(国境)に位置するという解釈は、それ自体間違っているわけではない。実際、原文「三中」の訓を「サカヒ」とするもの(西本願寺本、京都大学本、寛永版本など)も見られるように、甲斐、駿河双方の国の真ん中(境界線上というべきか)という解釈が一般になされてきたものと思われる。しかし、「こちごちの」という語の持つ意味、助詞「と」の在り方と歌全体におけるこれらの意味合いを総合していくと、「こちごちの」という語の範囲を単に甲斐、駿河二国とするのではなく、もっと広い範囲を含むものとして理解するのが妥当なのではないかと思われる。そこで本稿では、これらの点について考察することにする。

二 諸注釈書の見解

冒頭に取り上げたように、現在見られる多くの注釈書は、「駿河の国と」の「と」をいわゆる並列の「と」と引用の「と」の双方の意味で理解した上で「こちごちの国のみ中ゆ」の意をとらえているように見受けられる。念のため先に示したものの以外の代表的な注釈書の解説を挙げておく。

『萬葉代匠記』(精選本・契沖)

コチクノ国はをちこちの国、上の甲斐駿河なり、

『萬葉大和百首講義』(木村正辞)

己知其智は、此方此方にて彼方此方といはんが如し、今は甲斐と駿河とをいふなり・国之三中従は、三は真にて、国の真中をいふ、甲斐と駿河との真中よりなり。

『萬葉集全釋』(鴻巣盛廣)

(奈麻余美乃) 甲斐ノ国ト(打縁流) 駿河ノ国ト、彼方此方ノ兩國ノ真中ニ、聳エ立ツテキル富士トイフ高山ハ

『萬葉集講義』(山田孝雄)

甲斐国と駿河国と彼方此方の国と国との真中より生え出でたる如くにしてそびえ立てる富士山は

【語注に「甲斐国と駿河国とあちらとこちらとの国の真中から」とある】
『萬葉集評釈』(金子元臣)

甲斐の国と駿河の国との、あちらとこちらの真中に立ち聳えてゐる富士の高山は

『萬葉集全註釋』(武田祐吉)

甲斐の国や駿河の国の、あちこちの国の真中から、出で立つてゐる富士の高嶺は

【語注に「こゝでは、甲斐と駿河とを指している」とある】

『萬葉集評釈』(窪田空穂)

なまよみの甲斐国と、打寄する駿河国との、そちこちの国の真中から現れて聳えてゐる富士の高嶺は

【語注に「そちこちの二つの国の真中より」とある】

『萬葉集私注』(土屋文明)

甲斐の国駿河の国とあちらこちらの国の間から立ちそびえて居る富士の高嶺は

『萬葉集注釈』(澤瀉久孝)

甲斐の国と駿河の国と双方のまん中から聳え立つてゐる富士の高嶺は

『万葉集全訳注』(中西進)

なまよみの甲斐の国と、波うち寄せる駿河の国と、あちこちの国の真ん中にそびえ立っている富士の高嶺は…

【語注に「甲斐・駿河二国」とある】

『萬葉集全注』(西宮一民)

甲斐の国と駿河の国と両方の国の真中から大空にそびえ立っている富士の高嶺は

『萬葉集釋注』(伊藤博)

甲斐の国と駿河の国と二つの国の真ん中から聳え立っている富士の高嶺は『萬葉集全歌講義』（阿蘇瑞枝）

なまよみの甲斐の国と、波打ち寄せる駿河の国と、あちらとこちらの国の真ん中に聳え立っている富士の高嶺は

『万葉集全解』（多田一臣）

なまよみの甲斐の国、波の打ち寄せる駿河の国と、その双方の国の真ん中から聳え立っている富士の高嶺は…

このように、甲斐の国、駿河の国の二つの国（両国・双方）の真ん中と解している注釈書が多い。一方で『萬葉集講義』や『私注』などは必ずしも、甲斐駿河の二国とは限定していないようにも読める。

三 「なまよみの 甲斐の国 うちよする 駿河の国と」の「と」について

当該長歌冒頭は「なまよみの 甲斐の国 うちよする 駿河の国と」とあり、甲斐国と駿河国が並び称されている。二つのものを並列する際には、「香具山と耳梨山と（高山与 耳梨山与）あひし時…」（巻一・一四）や「…後方には子をと妻をと（古平等都麻乎等）置きてとも来ぬ」（巻二十・四三八五）などのように「と」が並列する語それぞれに添えられるものや、巻五・八二一番歌の「青柳梅との花を（阿乎夜奈義 烏梅等能波奈乎）折りかざし…」のように先に出てくる語に付くべき「と」が見られないもの、「…寝る験なし枕と我は（枕与吾者）」（巻十・二二六四）のように後に出てくる語に付くべき「と」のないものが確認される。なお、当該長歌の「なまよみの 甲斐の国」について、小学館新編全集の頭注に「並立のトが省略されている」と説明がなされているように、本来あるべき並立の助詞「と」が省略されていると一般に考えられているわけだが、当該歌の二句目に位置する「甲斐の国」の音数は五音で、韻律上音数不足の状態になっている^{注5}。韻律の点から考えれば、「と」の省略はしないほうがよいものとも考えられる。もち

ろん、表出されていないものについて、それ以上の言及は慎むべきだが、仮に「と」を省略したものと考えるならば、韻律上の安定を崩す形で詠者は省略を行ったということになり、そこに省略する何らかの理由があったのではないかと考えてみる必要もある。

此島正年氏^{注6}は、与同の「と」として万葉集巻一・一四番歌の「香具山と耳梨山と」などを例に挙げ、「並立される語の下に一々附くことはいちおうの原則であって、古代にも下の「と」は省略されることがあった」と述べ、さらに、注意すべきは、このほかに上の「と」の「ないばあひのあること」。

青柳梅等の花を（万五・八二一）

佐保河の清き河原に鳴く千鳥かはづ跡二つ忘れかねつも（七・一一三三）等。この形式では、同格の語を列挙して最後に「というような」という気持で「と」を一つつけたものと考えれば、引用の「と」と関連することが知られるが、この列挙の下に「なに」を置いて「一・一・なにと」という表現から平安朝の副助詞「なんど」「など」の生じたことは、つとに山田氏の説がある

と述べ、並列の「と」と引用の「と」の関連に言及し、その上で山田孝雄氏の説^{注4}を紹介し、用例として挙げた二首の「と」に、例示的な意味合いが認められる点を指摘している。先に諸注釈書が引用の「と」に近い形で訳出を試みていると述べたが、助詞「と」だけを見てもその用法を判断できるものではなく、結局のところ、前後の語の関連をどのようにとらえていったらよいか、丁寧に見ていくしかないということになる。小路一光氏^{注5}は、『万葉集』中の連体格用法（橋本文法では「並立助詞」）の「と」の例は四十例見られることを指摘し、その用例中に当該長歌の当該部分を含めている。ここで格助詞「と」の名詞の並列、共同を意味する例と判断される当該歌以外の歌を挙げておく^{注6}。

香具山と耳梨山と（高山与 耳梨山与）あひし時…（巻一・一四）

…天地 日月と共に（天地 日月與共）…（巻二・二二〇）

…潜きする鴛鴦とたかべと（鴛鴦与高部共）船の上に住む（巻三・二五八）

汝を^レと我を^レ(汝乎^与吾乎) 人そ離くなる…(卷四・六六〇)

青柳梅^との花を^レ(阿乎夜奈義 烏梅等^能波奈乎) 折りかざし…(卷五・八二

一)

うちなびく春の柳^と我がやどの梅の花^とをいかに別かむ(波流能也奈宜等

…烏梅能波奈等遠)(卷五・八二六)

言間はぬ木すら妹^と兄^と(妹^与兄) ありといふを…(卷六・一〇〇七)

佐保河の清き河原に鳴く千鳥かはづ^と(鳴知鳥 河津駒二つ忘れかねつも(卷

七・一一二二)

…妹^と我^と(妹^与吾) ここにありと…(卷七・一二九〇)

…妹^と我^と(妹^与吾) 手携はりて…(卷八・一六二九)

古に妹^と我^とが見し(妹等^吾) …(卷九・一七九八)

…繁くとも妹^と我^とし(妹^与吾師) 携はり寝ば(卷十・一九八三)

…彦星^と織女^と(孫星^与織女) 今夜逢ふらしも(卷十・二〇二九)

…妹^と我^と(妹^与吾) 何事あれそ紐解かずあらむ(卷十・二〇三六)

白露^と秋の萩とは(白露^与秋芽子者) 恋ひ乱れ別くこと難き…(卷十・二一

七一)

…寝る験なし枕^と我は(枕^与吾者)(卷十一・二二六四)

…妹^と我^と(妹^与吾) 寝る夜はなくて…(卷十一・二六一五)

…もしきの 大宮人は 天地 日月と共に(天地^与日月共) 万代にもが

(卷十三・三三三四)

…いそばひ居るよ いかるが^とひめ^と(伊可流我等^比米登)(卷十三・三三三三

九)

高山^と海^とこそば(高山^与海社者) 山ながら かくも現しく(卷十三・三三

三三二)

乎久佐男^と乎具佐受家男^と(乎久佐男等^乎具佐受家乎等) 潮船の並べて見れ

ば…(卷十四・三四五〇)

…むろの木^と棗^とが本^と(室乃樹^与棗本) かき掃かむため(卷十六・三八三〇)

…四月^と五月^との間に(四月^与五月間^尔) 菓狩 仕ふる時に…(卷十六・三八八五)

…君^と我^と(君^与吾) 隔てて恋ふる…(卷十九・四一七七)

…後方には子を^と妻を^と(古乎等^都麻乎等) 置きてとも来ぬ(卷二十・四三

八五)

甲斐の国と駿河の国は並列関係になっているということ自体は疑う必要はないが、後続する句とのつながりをどのように見るべきだろうか。右に挙げた卷一・一四番歌「香具山と耳梨山と」の例のように、下に続く語が「あひし」という動詞の場合、香具山、耳梨山はその動作主となり、現代語で言えば「香具山と耳梨山とが」と解されることになる。また卷五・八二一番歌「青柳梅との花を」や卷二十四三八五番歌「子を^と妻を^と」については、それぞれ下に続く「折りかざし」「置きて(とも来ぬ)」という動詞の動作対象となっている^{注7)}。

では、当該長歌の場合はどうであろうか。直後には「こちごちの 国のみ中ゆ」、そのあとに「出で立てる」という動詞が続き、その上で主体となる「富士の高嶺は」が詠出されていく。このような句の排列における助詞「と」の解釈の可能性を考えた場合、以下の五点のような形になろう。

- 1、「と」は「甲斐の国」、「駿河の国」の並列だけを示し、他の句との関係性はないものととらえる。
- 2、「と」が「甲斐の国」、「駿河の国」の並列を示すとともに、「こちごちの国」の内容を表す引用あるいは例示的な意味を表すととらえる。
- 3、「と」は並列の意味で、「甲斐の国」、「駿河の国」と「こちごちの国」の並列関係を表すととらえる。
- 4、「と」は並列の意味で、「甲斐の国」、「駿河の国」と「み中」の並列関係を表すととらえる。
- 5、「と」は並列の意味で、「甲斐の国」、「駿河の国」と「富士の高嶺」の並列関係を表すととらえる。

右の五つの可能性を示したが、4と5を認めようとすると、各々名詞句ではある

が、明らかに並列語として重みに差があり、等位にならないと思われる。また、1のように甲斐、駿河の並列だけを示し、それ以降の句に何らの影響も与えない、というのも成り立ちにくいだろう。2と3が残るわけだが、結局のところ、先にも述べたように「と」だけの問題ではなく、直後に続く「こちこちの 国のみ中ゆ」の意味を考えなければならぬ。

四 「こちこちの 国のみ中ゆ」について

「こちこち」の用例は当該歌のほか『万葉集』中に三首（二一〇・二二三・一七四九）見られる。

…走出の 堤に立てる 槻の木（こちこちの（已知碁知乃）枝の 春の葉の茂きがごとく思へりし 妹にはあれど…（巻二・二二〇）

…出立の 百枝槻の木 小ちこちに（虚知期知尔） 枝させること 春の葉の茂きがごとく思へりし 妹にはあれど…（巻二・二二三）

…滝の上の 桜の花は 咲きたるは 散り過ぎにけり 含めるは 咲き継ぎぬべし（こちこちの 花の盛りに 見さずとも…（巻九・一七四九）

「こちこちの枝」「こちこちに枝させる」と「こちこちの花の盛りに見さずとも」と、当該歌以外はいずれも周辺の多くの木々や、多くの枝を指しているものと解される。また、『古事記』雄略天皇条の「日下部の 此方の山と 畳薦 平群の山の 此方此方の（許知碁知能） 山の峽に 立ち栄ゆる 葉広熊白禱…」（記歌謡九一）に見え、「此方の山」（生駒山と言われる）と「平群の山」（矢田丘陵と言われる）「此方此方の山の峽」という形で続き、「此方の山」「平群の山」の二つの山のあちらとこちら、と解されている。

『万葉集』中の「こちこち」という語のついて、荒木田久老は『万葉考槻乃落葉』の中で「こちは此方也、ちはいづちの知に同じ。甲斐の国の此方、駿河の国の此方と、ふたつに分くる言葉なり」と述べる。本居宣長は『古事記伝』の中で、右に挙げた久老の説に触れつつ、「此の日下部山と彼方の平群山と各其の此方な

り」と述べているが割注で「又日下部山の内の彼此と、平群山の内の彼此とに、山の各彼此かとも思へど、なほ然には非じ」と述べている。宣長自身は最終的に「なほ然には非じ」と否定してはいるが、「此方の山」と「平群の山」のそれぞれの「こちこち」という解釈の可能性を考えていたことが記されている。橘千蔭は『山響冊子』の中で「許知其知は彼此とは元より別にて其の言の貌上に物二つを先づいひて其の一つを此と指し今一つを此と指していふ詞なり。」と述べ、必ず先に二つのものが示されるものと説いている。山田孝雄氏は『萬葉集講義』（巻二・二二〇番歌の「こちこちの枝」についての解説）の中で、

「コチゴチ」と畳ねいへる以上、それによりて指示せらるるものは、二以上あるべきは理の見易きところなり。畢竟事実を精査せずしての空論は世をあやまるに止まるといふべきのみ。されば、その意は今の語の「あちらやこちら」といふに異ならずと知るべし。「こちこちのえ」とは多くある枝を総じていへるなり。

と述べている。また、橋本四郎氏^注は、

近称相互の組合せである上代独自のコチゴチは、「許知碁知（記歌謡九一）」「虚知期知（万葉二二三）」のように必ず連濁する。同種の点の総合として捉えられているのである。ある点を中心として、散在する点を放射状に結ぶのがコチゴチである。基点と他の点の関係を表すために方向性を持つ語を採用し、すべての点が話手に感覚可能な領域に散在するがゆえにコチを重複させるのである。

と述べている。山田氏や橋本氏の見解は、「こちこち」は単に二つのものを指し示す語ではないことを述べているが、特に橋本氏の「散在する点を放射状に結ぶ」という見解は首肯すべきところである。

では「み中」とはどう理解すればよいか。すでに多くの指摘があるが、中央の意である。二国の境界線上にあるという意味での「み中」、あるいは両国の中心という意味での「み中」とされているが、もう少し広範囲を意識しての「み中」であると言えないだろうか。政治的中心という意味では大和国が中央に位置づけ

らよう。例えば卷三・三一九番の「やすみし我が大君の敷きませる国の中」には（国中者）都し思ほゆ」が挙げられよう。「国の中」は「国のうち」と訓まれるのが一般的で、「大君のお治めになる国土のうちでは都こそが一番である」という意味になるが、原文「国中」を用いているのは政治的な中心の意味も込められたものと思われる。当該歌で「み中」に位置するのは富士山であるが、その高さは他に比類するものがないほどで、「天雲もい行きはばかり 飛ぶ鳥も飛びも上らず 燃ゆる火を 雪もて消ち 降る雪を 火もて消ちつ」と形容される。日本全体を四方俯瞰できる山という意味での富士山は（純粹な意味で物理的に中央に位置しているとは言えないまでも）、甲斐、駿河両国をはじめとする周辺諸国の中央に鎮座している、という意味での「こちごちの 国のみ中」と理解することが可能だと思われる。先ほど引用した橋本氏の「ある点を中心として、散在する点を放射状に結ぶのがコチゴチである」という指摘に倣えば、富士山を中心に、甲斐、駿河両国をはじめとして、さらに外側にある周辺諸国を放射状に結ぶ意味で「こちごちの国」と理解をすることができるのではないだろうか。

また、このように考えた場合「甲斐の国」の後ろの助詞「と」が省略された理由についても一つの可能性が見い出せよう。冒頭から「甲斐の国」と「駿河の国」とが並列であると述べてきたが、富士山の所在地という意味でとらえてみると一括りに見ることができ、言わば例示の「と」としての役割を持つていると思われる。富士山の所在地である「甲斐国・駿河国」はもちろん、日本の国々という意味の「こちごちの国」の「み中」に「出で立てる富士の高嶺」というとらえ方を読み手に意識させる意図で、「甲斐の国」の直後の「と」を省略しているのではないだろうか。

五 当該歌全体の中での「こちごちの 国のみ中」の意味

以上のように理解することにより、当該歌後半部の持つ意味も一層深まるものと思われる。当該歌後半部に詠出される「日本の本の 大和の国の 鎮めとも います

神かも 宝とも なれる山かも」という表現は、日本の国土全体に対する表現である。当該歌の表現のあり方について、『萬葉集全注』（西宮一民）は、

前の赤人の歌は富士山頂に焦点を当ててゆく手法をとったが、この作では土台から山頂へ、再び広大な山裾へと立体的な構図をとっている。いかにも重圧の偉容を誇るかの如くで、国家鎮護の神として認識している。作歌技法としては、山頂にも裾野にもおのおの対句を用い、その結びは「くすしくも います神かも」と「鎮めとも います神かも」と大きな対で表現しながら、その神格化については反復強調して、さらに「宝とも なれる山かも」を追加して安定させている。

と述べている。また高松寿夫氏^{註10}は、

赤人歌は、山の偉容を讚美するにも視点を天象に關することに絞込み、反歌で明示されるように詠者の位置を固定する。これに対し虫麻呂歌は、讚美の対象がより広汎であり、詠者の視点は固定されない。古典集成の頭注は三一九歌について「三一七歌に比して叙事的傾向が目立つ」とするが、つまり非常に散文的な叙述の仕方である。

と述べている。また、廣岡義隆氏^{註10}は、

かう見ると本歌は「富士の高嶺」を「かみ」（神祇）と見るところに注意があることになり、ごく自然な結論となるが、なほよく見ると、では何故D（鎮めとも います神かも 宝とも なれる山かも、の四句のこと、桐生注）において「山」とわざわざ断つてあるのかといふ疑問が起きてくる。これは対句「鎮十方 座祇可聞 寶十方 成有山可聞」から来るものであるといふことが次に諒解されるわけであるが、それを今一つ押し進めて考へて見ると、作者はどうしてDを次の四句形態で整へなかつたのかといふ疑問が起つてくる。

日本之 山跡國乃 鎮十方 座祇可聞

このやうに歌ひ収めた方が結びのE（駿河なる 富士の高嶺は 見れど飽かぬかも、の三句、桐生注）の三句以外は全て四句を単位とする集合となつて、形態上整ふことになる。作者がそれをしなかつたのは、冒頭より展開してあ

る対句形式をより重んじたといふことにならう。

と述べている。また、西地貴子氏^{注1)}は、

虫麻呂は「なまよみの：出で立てる 富士の高嶺は」と、富士の描写を所在地から歌い始める。なかでも「こちごちの 国のみ中ゆ出で立てる」と、駿河と甲斐の国境にまたがる富士が、地上から天空に向かってひととき聳え立していることがまず着目できる。

と述べた上で、詠者の視座のあり方に触れ、

ここで虫麻呂の視座の在り方を確認してみたい。冒頭「なまよみの：出で立てる 富士の高嶺は」は、前述したように富士の頂のさらなる上から鳥瞰する位置にある。

（中略）

これまでに述べてきたように、虫麻呂の視座には赤人のように詠歌地点が定まっていない。虫麻呂は可視的な範囲を越えて、自在に視座を移動させながら富士を讃仰する。このことは「宮廷長歌の歌い口」をうかがわせながらも、赤人と大きく異なる虫麻呂の表現技法の一特徴と認めてよいと思われる。

と述べている。諸氏が指摘するように、詠者は単に富士山の高さをとらえるだけではなく、平面的な広がりをもとらえようとしていることがうかがえる。当該歌が富士山に対する畏敬の念を表し、富士山を讃美する歌であることは疑うまでもない^{注2)}。そして、当該歌の「日の本の 大和の国」という広がりとは当該歌の後半になって初めて示されるのではなく、冒頭から示されているのである。当該長歌冒頭で詠出されるのは、富士山の所在地という意味では甲斐、駿河二国であるが、この二国をはじめとした諸々の国という意味での「こちごちの国」なのであり、その「み中」に位置する山、それが富士山である。甲斐、駿河をはじめとした日本の諸国の中央に聳え立つ富士山こそ、「日の本の大和の国」の「鎮め」とも「宝」ともなれる山である、ということにならう。

六 おわりに

『万葉集』巻三・三一九番の冒頭部分を、助詞「と」と「こちごち」という語に着目し考察を進めてきた。助詞「と」が読み込まれているが、これは「甲斐の国」「駿河の国」の並列の意味があると同時に、例示的な意味を持ち「こちごちの国」に関係しているのとらえた。そして、「こちごち」という語の意味合いが単に二つのものを指す、というわけではなく、話者の感覚内に散在する多くのものを指し示す表現でもあるという橋本氏の見解に触れつつ、「こちごちの国」という表現は甲斐、駿河両国を含めた周辺諸国、言うなれば日本の国土全体の意味で理解してはどうか、と考えてきた。富士山は、甲斐、駿河両国の間から聳え立っているという理解自体は正しいものである。しかし、「日の本の 大和の国の鎮めともいます神かも宝ともなれる山かも」と称えられる富士山は、まさに日本の諸国全体の「み中」に「出で立てる」畏怖の対象として詠者に意識されていたのであり、その意味で「こちごちの国」を理解すべきではないだろうか。

本来ならば、当該歌全体の考察、反歌二首の考察も行わなければならないが、十分に言及できなかった。それらについてはいずれ言及することとして筆を擱く。

注1 このことについては、拙稿『万葉集』左注の一考察——「歌中」の意味——（茨城工業高等専門学校研究彙報）第四十二号・平成十九年三月）で述べたことがある。

注2 長歌に見られる字足らずに関する論には、大島信生「万葉集長歌の字足らず」（『皇學館論叢』第十六卷三号・昭和五十八年六月）、垣見修司「長歌の字足らず——記紀歌謡から万葉へ——」（『叙説』（奈良女子大学国語国文学会）・平成二十二年三月）などがある。

注3 此島正年『国語助詞の研究』本論第四節 昭和四十一年三月・再版 昭和四十八年十月 桜楓社

注4 山田孝雄氏は平安朝の「など」の考察で、「この語の由来を考ふるにこ

はまさに「なに」と「と」との熟合したるものなるべし。「なにと」が音の便宜にて「なんど」となるべきは見易き事にして、更に「など」となるべきはこれ亦自然の勢なりとす。「なに」は代名詞として汎称をなすものなれば一二の事物を挙げて例として、他を略して「何々」といふ意を以て慣用せられたるものなるべし」(『平安朝文法史』 大正二年六月・寶文館)と述べる。

注5 小路一光『萬葉集助詞の研究』各説 第一章 昭和六十三年八月 笠間書院

注6 小路氏は卷七・一一三四番歌の「吉野川 石と柏と…」を並列の用例としているが、この傍線部の原文は「石迹柏等」とあり、「いはど柏」と読む説もあるため、用例から除外した。また、「妹与吾」などのような「A与B」の訓読については、AとBのどちらかに「と」を読み添え、どちらかに「与」を当てるかの問題が指摘されている。この点は大島信生「萬葉集「与」の表記について―助詞「と」の場合―」(『萬葉』第一二二二号 昭和六十一年二月)が詳しく論じている。

注7 日本古典文学大系『萬葉集』の卷五・八二二番歌「青柳梅との花を」の頭注で「破格」である旨、注記が加えられている。

注8 橋本四郎「古代語の指示体系―上代を中心に―」(初出「国語国文」三五卷六号 京都大学文学部国語学国文学研究室編 昭和四十一年六月・『橋本四郎論文集』国語学編にも収載)

注9 高松寿夫「A不尽山Vの発見―赤人・虫麻呂歌をめぐる―」(『早稲田大学国文学研究』第一〇三輯 平成三年三月 早稲田大学国文学会)
 注10 廣岡義隆「寶鎮としての富士山」(『中京大学上代文学論究』第二号 平成六年三月 中京大学)

注11 西地貴子「高橋虫麻呂の「富士の山を詠む歌」」(『武庫川国文』五八号 平成十三年九月 武庫川女子大学国文学会)

注12 例えば、鈴木日出男氏は「神の偉力を思う叙事詩的な神秘妙霊の富士」

(『富士山の歌』『萬葉集を学ぶ』第三集 有斐閣 昭和五十三年三月)と、また石田千尋氏は「雲や鳥の飛行を阻むほどの高峰を描く中盤の詞句は、赤人歌に倣う発想による表現と火と雪の共在をめぐる対句表現によって、富士山という山の靈妙さを印象づけるもので、地上の摂理を超絶する存在として描くことによって、そうした靈妙さが畏れと驚きをもって表現されている。」(『富士山像の形成と展開―上代から中世までの文学作品を通じて―』「山梨英和大学紀要 十号」 平成二十四年二月)と述べている。

『萬葉集』の引用は、新日本古典文学大系『萬葉集』(岩波書店)によった。

茨城工業高等専門学校
研究彙報校閲方針

1) 校閲の目的

投稿原稿が、茨城工業高等専門学校研究彙報に掲載される原稿として、ふさわしいものであるかを判定するための資料を提供する校閲を行う。校閲に伴って見出された疑義や不明な事項について修正をお願いする。ただし、原稿の内容に対する責任は著者が負い、その価値は読者が判断する。

2) 校閲の方法

a) 評価項目

校閲に当たり、投稿原稿のその分野における位置づけ、新しい観点の内容を含んでいるか、研究・技術成果の貢献度はあるか等について以下の項目で評価する。

①新規性

内容が公知、既発表または既知のことから容易には導き得るものでないこと。以下の項目に該当する場合は新規性があると評価する。

- ・ 主題、内容、手法に独創性がある。
- ・ 学界、社会に重要な問題を提起している。
- ・ 現象の解明に貢献している。
- ・ 教育・人材の育成に新たな貢献をしている。
- ・ 貴重な技術的検討、経験が提示されている。
- ・ 時宜を得た主題について総合的に整理し、新しい知見と見解を提示している。
- ・ その他

②有用性

内容が学問上、あるいは実用上何らかの意味で価値があること。以下の項目に該当する場合は有用性があると評価する。

- ・ 主題、内容が時宜を得て有用である、もしくは、有用な問題提起を行っている。
- ・ 研究・技術の成果の応用性、有用性、発展性がある。
- ・ 研究・技術の成果は有用な情報を与えている。
- ・ 当該分野での研究・技術の体系化を図り、将来の展望

を与えている。

- ・ 研究・技術の成果は実務に取り入れられる価値を持っている。
- ・ 今後の実験、調査、計画、設計、製造、品質管理等に取り入れる価値がある。
- ・ 問題の提起、試論またはそれに対する意見として有用である。
- ・ 実験、実測のデータで研究、開発、製造等の参考として寄与する。
- ・ 教育企画・人材育成上への取り組みに対する有用な成果を含んでいる。
- ・ その他

③論理性

内容が読者に理解できるように簡潔、明瞭、かつ、平易に記述されていること。以下の項目について評価する。

- ・ 全体の構成が適切である。
- ・ 目的と結果が明確である。
- ・ 既往の研究・技術との関連性は明確である。
- ・ 文章表現は適切である。
- ・ 図・表はわかりやすく作られている。
- ・ 全体的に冗長になっていない。
- ・ 図・表等の数が適切である。
- ・ その他

④信頼度

内容に重大な誤りがなく、また読者から見て信用のおけるものであること。信頼度の評価について、計算等の過程を逐一たどることはしないが、以下の項目について評価する。

- ・ 重要な文献が落ちなく引用され、公平に評価されている。
- ・ 従来からの技術や研究成果との比較や評価がなされ、適正な結論が導かれている。
- ・ 実験や解析、あるいは、計画や設計などの条件が明確に記述されている。
- ・ その他

b) 判定

a)での各項目の評価を参考にして、水準以上であ

れば登載「可」とし、掲載をすべきでない場合は「否」とする。なお、a)での各項の評価のうち 1つでも問題がありと評価されても「否」とするものではない。多少の欠点があっても、学問や技術の発展に何らかの意味で、良い効果を及ぼす内容があるものは登載されるように配慮する。「否」とする場合は、下記の項目で該当するものが、校閲報告書に示される。

- 理論または考えのプロセスに客観的・本質的な誤りがある。
- 計算・データ整理に誤りがある。
- 都合のよいデータ・文献のみを利用して議論が進められ、公正でない記述により論文が構成されている。
- 修正を要する根本的な指摘事項をあまりにも多く含んでいる。
- 明らかに既発表とみなされる。
- 他人の研究・技術成果をあたかも本人の成果のごとく記述して論文の基本が構成されている。
- 通説が述べられているだけで新しい知見が全くない。
- 政策的な意図、あるいは宣伝の意図が極めて強い。
- 理論的または実証的な論文、あるいは事実に基づいた報告でなく、単なる主観が述べられているに過ぎない。
- 私的な興味による色彩が極めて強く、研究彙報に掲載するには問題が多い。
- 全く独断的記述であり、読者に益するとは考えられない。

c)登載の条件

登載可否の判定は、別に設置する校閲委員会で選任された2名の校閲結果に基づいて行う。校閲委員会では、校閲結果をまとめた校閲報告書を作成して審議する。校閲員2名が「可」であれば、原則としてこの投稿原稿は登載可とする。その際、校閲員からの修正意見があれば、校閲委員会で検討の上、修正依頼を行う。修正意見に対して著者が十分な回答を行ったかどうかは、校閲委員会で判断する。

日本学術振興会 科学研究費助成事業（平成27年度）

【研究代表者】

研究種目	研究代表者	研究課題（課題番号）
〔継続〕 基盤研究（C）	人文科学科 准教授 奥山 慶洋	高専生のための専門知識に基づいた英語専門語彙学習システムの構築 （25370679）
〔継続〕 基盤研究（C）	電気電子システム工学科 教授 田辺 隆也	形態形成に及ぼす花き植物の光環境対応力の研究（25450376）
〔継続〕 基盤研究（C）	電気電子システム工学科 教授 若松 孝	低電圧印加によるタンパク質凝集・結晶化促進の分析技術開発と促進機構の解明（26390049）
〔継続〕 基盤研究（C）	機械システム工学科 教授 鯉淵 弘資	ソフトマテリアルの異方的形態変化：モデル化と数値シミュレーション （26390138）
〔継続〕 基盤研究（C）	電子制御工学科 准教授 金成 守康	高密度ナノ有機半導体薄膜創製における等方加圧の最適化と層界面密着強度の改善（26420033）
〔継続〕 基盤研究（C）	電子情報工学科 教授 蓬萊 尚幸	ESI-MS2スペクトルデータを用いた代謝物の化学構造推定（26505013）
〔継続〕 挑戦的萌芽研究	物質工学科 准教授 石村 豊穂	有孔虫安定同位体組成のバラツキを活かす：海洋底層環境指標の時空間評価へ向けた試み（26550016）
〔継続〕 若手研究（A）	物質工学科 准教授 石村 豊穂	炭酸塩の微小領域安定同位体比の新展開：環境の相対変動解析から絶対変動解析への変革（25701002）
〔継続〕 若手研究（B）	電子制御工学科 助教 小沼 弘幸	磁気浮上型人工心臓の力学的特性の解明と磁気浮上制御系の開発 （25820077）
〔継続〕 若手研究（B）	電気電子システム工学科 講師 三宅 晶子	銀河宇宙線源の時間的・空間的離散分布を考慮した銀河宇宙線伝播モデルの構築（26800145）
〔新規〕 基盤研究（C）	自然科学科 准教授 原 嘉昭	鉄シリサイドバルク単結晶の構造変調による近赤外発光発現 （15K06002）
〔新規〕 基盤研究（C）	電子情報工学科 准教授 弥生 宗男	2次元磁性フォトリソニック結晶を用いた平面型光サーキュレータの形成とその特性（15K06003）
〔新規〕 若手研究（B）	人文科学科 准教授 井坂 友紀	スクロウブの経済学体系と植民地論（15K17035）
〔新規〕 奨励研究	技術教育支援センター 技術職員 樋田 英輔	フラクタル次元測定のための光散乱測定装置の開発と実験教材への応用 （15H00421）

【研究分担者】

研究種目	研究分担者	研究課題（課題番号） ＜研究代表者＞
〔継続〕 基盤研究（C）	自然科学科 准教授 千葉 薫	低電圧印加によるタンパク質凝集・結晶化促進の分析技術開発と促進機構の解明（26390049） ＜茨城工業高等専門学校 電気電子システム工学科 教授 若松 孝＞
〔継続〕 基盤研究（C）	電子情報工学科 助手 服部 綾佳	加速ビームを使った超伝導加速空洞の精密アライメント技術開発 （26400300） ＜高エネルギー加速器研究機構 教授 早野 仁司＞
〔継続〕 基盤研究（C）	物質工学科 准教授 石村 豊穂	浮遊性有孔虫の新規環境指標の確立：遺伝子・安定同位体・形態の複合解析から（26400501） ＜信州大学理学部 研究員 氏家 由利香＞

共同研究および受託研究（平成26年度）

【共同研究】

研究担当者		研究課目
物質工学科 准教授	小松崎 秀人	金属イオンによる酸素分子活性化
電子制御工学科 准教授	岡本 修	地点設定システムの研究開発（契約日H26.04.01）
電気電子システム工学科 教授	長洲 正浩	高電圧電力変換器におけるSiCデバイス・回路実装技術の研究
電子制御工学科 准教授	金成 守康	計装化押込み硬さ試験機開発に関する研究
電気電子システム工学科 准教授	成 慶珉	高出力・高効率電源の電動工具用途への適応研究
電子制御工学科 准教授	長谷川 勇治	電動工具の性能向上に関する研究開発
機械システム工学科 教授 電子制御工学科 准教授 技術教育支援センター 技術専門職員	柴田 裕一※ 岡本 修 棚井 雅信	斜張橋斜材点検ロボットの研究
機械システム工学科 教授	鯉淵 弘資	脂質分子膜の形態変化に関する数学的モデル化とMonte Carlo法による研究
電気電子システム工学科 准教授	若松 孝	タンパク質アミロイド凝集体の形成とそ分析
電気電子システム工学科 教授	長洲 正浩	パワーデバイスモジュールの低インダクタンス化に関する研究
電子制御工学科 准教授	岡本 修	地点設定システムの研究開発（契約日H26.11.27）
電子制御工学科 准教授	岡本 修	無人マルチコプターによる災害調査の研究開発
電子制御工学科 准教授	岡本 修	ソフトウェアRTK方式GNSSシステムの土木分野での実用化研究

注) ※は研究代表者

【受託研究】

研究担当者		研究課目
物質工学科 准教授	石村 豊穂	マイワシ耳石酸素安定同位体比分析業務

教員事績（平成26年10月～平成27年9月）

人文科学科

論文・著書・講演名	執筆者	発表機関・出版社等 巻、号（年、月）
サムライ・エンジニア教育序説－人文教育におけるアクティブ・ラーニング	神山 和好	平成26年度木更津工業高等専門学校一般教育研究会
アウクスブルクとその周辺における近代産業の成立	箱山 健一	日本西洋史学会 2015年5月17日
アカデミックライティングの文法的特徴の分析	奥山 慶洋	外国語教育メディア学会 2015年8月5日
「魔法群島」が見張る太平洋：逆転する地獄と楽園の遺物	大武 佑	『アメリカ研究』 2015年3月

教員事績(平成26年10月～平成27年9月)

自然科学科

論文・著書・講演名	執筆者	発表機関・出版社等 巻、号(年、月)
Field-Induced Spin-State Transition in LaCo _{1-x} MxO ₃ (M=Al, Ga, Rh, and Ir)	SATO Keisuke, MATSUO Akira, KINDO Koichi, HARA Yoshiaki, NAKAOKA Kanichiro, KOBAYASHI Yoshihiko, ASAI Kichizo	J Phys Soc Jpn 83(11) 114712.1-114712.10 2014年11月
ペロブスカイト型Co酸化物のスピncrossオーバー現象:その歴史と現状(交流)	浅井 吉蔵, 小林 義彦, 佐藤 桂輔	日本物理学会誌 70(1) 6-13 2015年1月
Field-Induced Spin-State Transition in LaCo _{1-x} MxO ₃ (M = Al, Ga, Rh, and Ir)	佐藤 桂輔	Journal of the Physical Society of Japan 83(11) 114712-1-114712-10 2014年11月
価数揺動系Sm _{1-x} RxB ₆ (R=Yb ²⁺ , La ³⁺ , Zr ⁴⁺)のエネルギーギャップの組成依存性と厚み依存性	小山内湧人, 菊地翔弥, 伊賀文俊, 水戸毅, 佐藤桂輔, 近藤晃弘, 金道浩一	2015年9月19日
希薄不純物置換したLaCoO ₃ 単結晶の磁化	市川拓, 佐藤桂輔, 松尾晶, 金道浩一, 原嘉昭, 中岡鑑一郎, 小林義彦, 浅井吉蔵	日本物理学会講演概要集(CD-ROM) 2015年9月19日
近藤半導体YbB ₁₂ のZr置換によるspin - charge自由度分離	和田徹, 植松直之, 石井克弥, 林健人, 伊賀文俊, 桑原慶太郎, 佐藤桂輔, 佐藤仁, 伊藤晋一, 横尾哲也, 井深壮史, 近藤晃弘, 金道浩一	日本物理学会講演概要集(CD-ROM) 2015年9月18日
近藤半導体YbB ₁₂ における表面/バルク効果	伊賀文俊, 和田徹, 石井克弥, 林健人, 左近優美, 横山淳, 佐藤桂輔, 近藤晃弘, 金道浩一	2015年9月18日
大気中アニールを施したβ-FeSi ₂ バルク単結晶のPL特性	小林治哉, 佐藤桂輔, 中岡鑑一郎, 原嘉昭	応用物理学会秋季学術講演会講演予稿集(CD-ROM) 2015年8月31日
多結晶La _{1-x} Sr _x CoO ₃ の磁歪	大橋優貴, 佐藤桂輔, 原嘉昭, 中岡鑑一郎, 市川拓, 小林義彦, 浅井吉蔵	日本物理学会講演概要集(CD-ROM) 2015年3月24日
価数揺動系Sm _{1-x} RxB ₆ (R=Yb ²⁺ , La ³⁺ , Zr ⁴⁺)における組成と価数・エネルギーギャップの相関	小山内湧人, 菊地翔弥, 伊賀文俊, 水戸毅, 佐藤桂輔	日本物理学会講演概要集(CD-ROM) 2015年3月24日
超強磁場磁化測定によるコバルト酸化物のスピncrossオーバーの研究	池田暁彦, LEE S., 松田康弘, 佐藤桂輔, 内藤智之	日本物理学会講演概要集(CD-ROM) 2015年3月24日
近藤半導体Yb _{1-x} Zr _x B ₁₂ におけるエネルギーギャップのx依存性	和田徹, 石井克弥, 桑原慶太郎, 佐藤桂輔, 佐藤仁, 伊賀文俊, 伊藤晋一, 横尾哲也, 井深壮史	日本物理学会講演概要集(CD-ROM) 2015年3月24日
コンプトン散乱によるLaCoO ₃ のスピncrossオーバーの研究 II	小林義彦, 櫻井吉晴, 伊藤真義, 佐藤桂輔, 佐藤桂輔, 浅井吉蔵	日本物理学会講演概要集(CD-ROM) 2015年3月24日
単結晶La _{1-x} Sr _x CoO ₃ (x=0.2)の磁歪の結晶方位依存	皆川桂太, 中村麻紀, 佐藤桂輔, 原嘉昭, 中岡鑑一郎, 小林義彦, 浅井吉蔵	日本物理学会講演概要集(CD-ROM) 2015年3月24日
ペロブスカイト型Co酸化物のスピncrossオーバー現象:その歴史と現状	浅井吉蔵, 小林義彦, 佐藤桂輔	日本物理学会誌 2015年1月5日
近藤半導体Yb _{1-x} Zr _x B ₁₂ におけるエネルギーギャップのx依存性	和田徹, 石井克弥, 桑原慶太郎, 佐藤桂輔, 佐藤仁, 伊賀文俊, 伊藤晋一, 横尾哲也, 井深壮史	物構研サイエンスフェスタ要旨集 2015年
Geometry of bisections of elliptic surfaces and Zariski Texts for conic arrangements	Shinzo Bannai, Hiro-o Tokunaga	Geometriae Dedicata 2015年2月
Splitting curves of double coverings of the projective plane	坂内 真三	Arrangements of plane curves and related problems 2015年3月

教員事績(平成26年10月～平成27年9月)

自然科学科

論文・著書・講演名	執筆者	発表機関・出版社等 巻、号(年、月)
An affine index polynomial invariant and the forbidden move of virtual knots	櫻井みぎ和	Tenth East Asian School of Knots and Related Topics 2015年1月27日
LaCo _{1-x} MxO ₃ (M=Al,Ga,Rh, Ir)における磁場誘起スピン状態転移	佐藤, 松尾, 金道, 原, 中岡, 小林, 浅井	J. Phys. Soc. Jpn 83 114712-114721 2014年
Construction of contact manifolds via reduction	Mitsuhiro Imada	慶應義塾大学 2014年
Construction of complex contact manifolds via reduction	Mitsuhiro Imada	Tokyo Journal of Mathematics 37(2) 509-522 2014年
Complex almost contact metric structures on complex hypersurfaces of hyperkahler manifolds	今田充洋	第二回茨城高専数学セミナー 2015年3月
C ²ⁿ の複素超曲面における複素概接触計量構造について	今田充洋	第11回数学総合若手研究集会 2015年3月

教員事績(平成26年10月～平成27年9月)

機械システム工学科

論文・著書・講演名	執筆者	発表機関・出版社等 巻、号(年、月)
A Finsler Geometry Modeling of the Liquid Crystal Elastomer	<u>Hiroshi Koibuchi</u> , Andrey Shobukhov	Journal of Physics: Conference Series 633, 012046(1-4) 2015年
Glass phase in anisotropic surface model for membranes	<u>Hiroshi Koibuchi</u> , Andrey Shobukhov	Journal of Physics: Conference Series 490, 012062(1-4), 2014年
New surface models for multi-component membranes	<u>鯉淵 弘資</u>	Faculty of Computational Mathematics and Cybernetics, Lomonosov Moscow State University 2015年3月27日
A new surface model for two-component membranes	<u>Hiroshi Koibuchi</u> and Andrey Shobukhov	XIV International Workshop on Complex Systems, Italy 2015年3月24日
Phase Transition of Membranes: Parallel Tempering Monte Carlo Simulations	Satoshi USUI and <u>Hiroshi Koibuchi</u>	3rd International Conference on Bioinformatics and Computational Biology (ICBCB 2015), Hong Kong 2015年3月13日
Grand Canonical Monte Carlo Study of Sphere-to-sheet Transition on Dynamically Triangulated Surfaces	Keita Osari and <u>Hiroshi Koibuchi</u>	3rd International Conference on Bioinformatics and Computational Biology (ICBCB 2015) 2015年3月13日
EGRがディーゼル噴霧の着火・燃焼に及ぼす影響	<u>小堀 繁治</u>	日本機械学会論文集 81(828) 1-11 2015年8月
Characterisation of Argon Flows in the Arc Heated Facility L2K using Diode Laser Absorption Spectroscopy and Additional Optical Diagnostics	Koch, U., Steffens, L., Esser, B., Gü lhan, A., and <u>Shibusawa, K.</u>	Conference Proceedings of 6th International Workshop on Radiation of High Temperature Gases 1-10 2015年8月
輸送システム合流部のモデル化とその解析	<u>星野 貴弘</u> , <u>田 川</u> , <u>小室 孝文</u> , <u>坪井 一洋</u> , <u>浜松 芳夫</u>	電気学会論文誌D 135(2) 155-161 2015年2月
教育利用を目的としたスマートデバイスを用いた加速度運動実験支援システムの運用事例の報告	<u>星野 貴弘</u> , <u>鈴木 総太郎</u> , <u>浜松 芳夫</u> , <u>小室 孝文</u> , <u>三ツ堀 裕太</u>	平成27年度電気学会全国大会 2015年3月
個別輸送システムにおける待ち時間を制限した合流戦略	<u>小室 孝文</u> , <u>星野 貴弘</u> , <u>坪井 一洋</u> , <u>浜松 芳夫</u>	第22回電気学会東京支部茨城支所研究発表会 2014年11月
Nucleation control for fine nano crystallization of Fe-based amorphous alloy by high-magnetic-field annealing	<u>Reisho Onodera</u> , Shojiro Kimura, Kazuo Watanabe, Yoshihiko Yokoyama, Akihiro Makino and Keiichi Koyama	Journal of Alloys and Compounds 637 213-218 2015年3月
軟磁性Fe基アモルファス合金の結晶化素過程における強磁場効果	<u>小野寺 礼尚</u>	2015年応用物理学会 磁気科学研究会 第1回研究会, 日本磁気科学会第16回研究会(物理化学分科会), 低温工学・超電導学会2015年度 第2回 多次元拘束磁場の発生と物質応答に関する調査研究会 2015年8月22日

教員事績(平成26年10月～平成27年9月)

電子制御工学科

論文・著書・講演名	執筆者	発表機関・出版社等 巻、号(年、月)
等方加圧処理により高密度化されたAlq3低分子有機半導体薄膜の力学的性質	金成 守康, 寺田 有汰, 長野 陽平, 若松 孝, 井原 郁夫	材料試験技術 60 65-69 2015年4月
Mechanical Properties and Densification Behavior of Pentacene Films Pressurized by Cold and Warm Isostatic Presses	M. Kanari, Y. Terada, Y. Kumagai, F. Sukanuma, I.Ihara, T. Wakamatsu	Organic Electronics 16 126-132 2015年
導電性ラバーボンド砥石を用いたELID研削による半導体ウェーハの超鏡面加工	長谷川勇治 永堀拓也 永長晃一 益子雄行	SEAJ Journal 148 26-27 2015年1月
マイクロバブルを援用したELID研削	小澤右京 伊藤伸英 山本寛之 大森整 長谷川勇治	精密工学会秋季大会学術講演会論文集 F08 2015年9月
導電性ラバーボール含有メタルレジンボンド砥石の特性調査	前林直希, 伊藤伸英, 萩原史門, 大森整, 加藤照子, 春日博, 長谷川勇治	精密工学会春季大会学術講演会論文集 O32 2015年3月
植物由来カーボンを用いたELID研削用砥石の開発と加工特性	星野友紀, 伊藤伸英, 長谷川勇治, 大森整, 加藤照子, 春日博	精密工学会春季大会学術講演会論文集 O33 2015年3月
PELIDと3Dプリンタの複合システムによるELID研削用砥石製作技術	山本大貴, 伊藤伸英, 山田希, 大森整, 加藤照子, 梅津信二郎, 松澤隆, 長谷川勇治, 根本昭彦	精密工学会春季大会学術講演会論文集 O34 2015年3月
導電性ラバーボンド砥石を用いたELID研削による半導体ウェーハの超鏡面加工	長谷川勇治 永堀拓也 永長晃一 益子雄行	SEMICON Japan 2014 2014年12月2日
Development of ELID Grinding Wheel by PELID and 3D-printer	Daiki Yamamoto, Nobuhide Itoh, Nozomu Yamada, Hitoshi Ohmori, Teruko Kato, Shinjiro Umezu, Takashi Matuzawa, Akihiko Nemoto, Yuji Hasegawa	Proceedings of The 10th International Student Conference at Ibaraki University (ISCIU10) 2014年11月
Study on Grinding Characteristics of Grinding Wheel Containing Conductive Rubber Balls Application to Grinding Mold Materials	Shimon HAGIWARA, Nobuhide ITOH, Takashi MATSUZAWA, Hitoshi OHMORI, Teruko KATO, Hiroshi KASUGA, Takeshi YOSHIMIYA, Yuji HASEGAWA, Naoki MAEBAYASHI	International Student Conference at Ibaraki University 2014年11月
PELID法を用いた砥粒の配置制御技術	大塚明宏, 伊藤伸英, 長谷川勇治, 山田和明, 上原嘉宏, 大森整, 春日博, 江面篤志	精密工学会東北支部学術講演会論文集 2014年11月
導電性ラバーボール含有メタルレジンボンド砥石の特性調査-ボンド材が及ぼす加工面粗さへの影響-	萩原史門 伊藤伸英 前林直希 大森整 加藤照子 春日博 長谷川勇治	精密工学会東北支部講演会論文集 2014年11月
ELID法を利用した着色微細加工システムによる機能性ピンの製造技術	大塚明宏 伊藤伸英 長谷川勇治 山田和明 上原嘉宏 大森整 春日博 江面篤志	精密工学会東北支部講演会論文集 2014年11月
ELID研削用導電性ラバーボンド砥石への電解水の適用 第5報: マイクロナノバブルの電解ドレッシングへの影響	永堀拓也 益子雄行 永長晃一 長谷川勇治 伊藤伸英 大森整 加藤照子 佐藤運海	精密工学会北陸信越地区講演会論文集 2014年11月
ELID研削用導電性ラバーボンド砥石への電解水の適用 第6報 マイクロナノバブルの加工特性への影響	益子雄行 永堀拓也 永長晃一 長谷川勇治 伊藤伸英 大森整 加藤照子 佐藤運海	精密工学会北陸信越地区講演会論文集 2014年11月
衛星測位受信機の比較に関する実験的研究	埜和広, 岡本修, 入江博樹, 浪江宏宗	応用測量論文集 26 21-32 2015年6月
衛星測位を利用した土壌汚染状況調査における調査地点設定システムの開発	岡本修, 三浦光通, 高橋徹, 埜和広, 浪江宏宗	土木学会論文集 F3(土木情報学)(Web) 70(2) 1.265-1.271 (J-STAGE) 2015年4月

教員事績(平成26年10月～平成27年9月)

電子制御工学科

論文・著書・講演名	執筆者	発表機関・出版社等 巻、号(年、月)
衛星測位を利用した土壌汚染状況調査における調査地点設定システム	岡本修	測量 65(12) 14-17 2015年12月
G空間 衛星測位に革新をもたらすRTKLIB	岡本修	測量 65(4) 8-13 2015年4月
統合型UAV災害調査システム その(1)—自律航行型無人ヘリ(RMAX G1)地形計測・調査支援システム—	荒木義則, 岡本修, 鈴木弘人, 佐藤隆秀, 岡島春男, 高田知典	土木学会年次学術講演会講演概要集(CD-ROM) 2015年9月16日
統合型UAV災害調査システム その(2)—マルチロータ型小型UAVを用いた無線センサ地山動態監視・通信システム—	岡本修, 埜和広, 荒木義則, 渡辺豊, 佐藤隆秀, 高田知典	土木学会年次学術講演会講演概要集(CD-ROM) 2015年9月16日
衛星測位システムを利用した調査地点設定の省力化—大規模調査における現場適用事例—	高橋 徹, 三浦光通, 岡本修	第21回地下水・土壌汚染とその防止対策に関する研究集会 2015年6月18日
火山砂防における統合型UAV災害調査システムの現場検証について	荒木義則, 河井恵美, 岡本修, 鈴木弘人, 佐藤隆秀, 岡島春男, 高田知典	砂防学会研究発表会概要集 2015年5月20日
1周波ファームウェア RTK 受信機の性能評価	長瀬清, 飛田悠樹, 埜和広, 岡本修	平成27年度測位航法学会全国大会 2015年4月24日
基線解析における初期化性能の改善	飛田悠樹, 長瀬清, 埜和広, 岡本修	平成27年度測位航法学会全国大会 2015年4月24日
マルチGNSS時代における高精度衛星測位	岡本修	計測自動制御学会システムインテグレーション部門ロボティクス部会特別講演会 2014年12月
構造物周辺におけるRTK測位の性能評価	高澤和希, 飛田悠樹, 埜和広, 川野邊慧, 岡本修	Text GPS/GNSS Symp 2014年10月
Floatモードにおける測位精度の評価	井上聖也, 山口貴大, 和賀祥吾, 川野邊慧, 岡本修	Text GPS/GNSS Symp 2014年10月
UAVを用いた920MHz帯無線機の通信測位実証実験	岡本修, 埜和広, 荒木義則, 佐藤隆秀, 永井一郎, 車田茂美, 渡辺豊, 高田知典	Text GPS/GNSS Symp 2014年10月
薄小型磁気浮上補助人工心臓における浮上インペラの受動安定軸の変動計測	吉田翔一, 増澤徹, 村上倫子, 小沼弘幸, 西村隆, 許俊鋭	日本AEM学会誌 23(2) 400-406 2015年6月
電気学会技術報告 第1334号, 環境調和型磁気支持応用技術の体系化	環境調和型磁気支持応用技術の体系化調査専門委員会(委員長 大橋俊介, 委員 小沼弘幸, 他24名)(担当:共著)	電気学会 2015年2月
数値流体解析による薄小型磁気浮上補助人工心臓用カスケードポンプの改良	渡辺保昭, 増澤徹, 村上倫子, 小沼弘幸, 西村隆, 許俊鋭	日本機械学会 2015年度茨城講演会 2015年8月28日
径方向受動安定軸の剛性が高いアキシャル型磁気浮上モータの研究	廣木康平, 小沼弘幸	日本機械学会 2015年度茨城講演会 2015年8月28日

教員事績(平成26年10月～平成27年9月)

電気電子システム工学科

論文・著書・講演名	執筆者	発表機関・出版社等 巻、号(年、月)
Magneto-optical and crystalline properties of sputtered garnet ferrite film using a stress relaxation buffer layer	Akinori Furuya, Ai-ichiro Sasaki, Hiroki Morimura, Osamu Kagami, and <u>Takaya Tanabe</u>	Japanese Journal of Applied Physics 54, 09MF02 2015年8月
Slow phase signal enhancement method using convolution for chlorophyll fluorescence	<u>Takaya Tanabe</u> , Tomohiro Tsunoda, Takeshi Hiyama, Mitsuo Fukuda	International Conference Photosynthesis Research for Sustainability in honor of Dr. George C. Papageorgiou 2015年9月22日
花き植物の分光反射特性	檜山剛士, <u>田辺隆也</u>	日本生物環境工学会2015年宮崎大会 2015年9月9日
伝達関数を用いた蛍光特性の簡易近似法	角田智寛、檜山剛士、 <u>田辺隆也</u> 、福田光男	第22回電気学会東京支部茨城支所研究発表会 2014年11月
サブコイルによる電力伝送の制御法	大場 裕貴, <u>田辺 隆也</u>	第22回電気学会東京支部茨城支所研究発表会 2014年11月
人工気象器のLED光および温湿度制御法	檜山 剛士, 岡島 慶弥, 角田 智寛, <u>田辺 隆也</u>	第22回電気学会東京支部茨城支所研究発表会 2014年11月
Sputtered-Garnet-Ferrite-Film's Magneto-Optical Property Dependence on Initial Deposition Condition of Substrate	Akinori Furuya, Ai-ichiro Sasaki, Hiroki Morimura, Osamu Kagami, <u>Takaya Tanabe</u>	ISOM'14 2014年10月
Detection Method Using PRML (1,-1) for SuperRENS Discs	Shota Hosogai, <u>Takaya Tanabe</u>	ISOM' 14 2014年10月
3kV級SiCショットキーバリアダイオードを搭載したハイブリッドモジュールと光速駆動を併用した鉄道インバータ	石川勝美, 小川和俊, <u>長洲正浩</u>	電気学会論文誌D(産業応用部門誌) 135(5) 531-538 2015年5月
等方加圧処理により高密度化されたAlq3低分子有機半導体薄膜の力学的性質	金成守康、寺田有汰、長野陽平、若松孝、井原郁夫	材料試験技術 60(2) 65-69 2015年4月
Method and apparatus for characterization of electric field-induced aggregation in pre-crystalline protein solutions	<u>Takashi Wakamatsu</u>	Review of Scientific Instruments 86(1) 015112-1--8 2015年1月
Mechanical properties and densification behavior of pentacene films pressurized by cold and warm isostatic presses	M. Kanari, Y. Terada, Y. Kumagai, F. Sugauma, I. Ihara, and <u>T. Wakamatsu</u>	Organic Electronics 16 126-132 2015年1月
Excitation of optical modes supported by strong absorption in organic thin films at attenuated total reflection geometry	K. Aoki and <u>T. Wakamatsu</u>	Journal of Optics 16 125008-1-6 2014年12月
Effect of Annealing on the Mechanical Properties of Pentacene and Tris(8-hydroxyquinoline) Aluminum Films	M. Kanari, M.Kunimoto, I. Ihara, and <u>T.Wakamatsu</u>	Molecular Crystals and Liquid Crystals 599 30-35 2014年11月
電気特性の測定・評価とデータ解釈	若松 孝 (担当:分担執筆, 範囲:第4章抵抗率/導電率の各種評価事例 第5節四探針法による導電性薄膜のシート抵抗測定, pp.221-225)	技術情報協会 2015年9月

教員事績(平成26年10月～平成27年9月)

電気電子システム工学科

論文・著書・講演名	執筆者	発表機関・出版社等 巻、号(年、月)
マイコンプログラミング遠隔演習支援システムの提案	箕輪 祐貴, 吉成 偉久	第22回電気学会東京支部茨城支所研究発表会 2014年11月
住宅用太陽光発電システムの出力評価	永田将貴、関口直俊	第22回電気学会東京支部茨城支所研究発表会、C16 2014年11月
パスワードの話～安全なパスワード、危険なパスワード～	安細 勉	茨城高専 第16回 図書館カフェ 2015年7月
デンタルユニット上に設置できる小型・軽量な下顎運動記録装置の開発	志賀博, 中島邦久, 丸山智章, 小見野真梨恵, 上杉華子, 岡田大和, 小池麻里, 横山正起	日本全身こう合学会雑誌 20(2) 43-47 2014年10月
Kinectを用いたリハビリ支援ソフトの開発	櫻井公貴, 丸山 智章	平成26年度電子情報通信学会東京支部学生会研究発表会 2015年2月28日
A stochastic simulation of the propagation of Galactic cosmic rays reflecting the discreteness of cosmic ray sources. Age and path length distribution.	S. Miyake, H. Muraishi, and S. Yanagita	Astronomy & Astrophysics 573(A134) 2015年
Effect of the regular galactic magnetic field on the propagation of galactic cosmic rays in the Galaxy	Shoko Miyake and Shohei Yanagita	Proceedings of Science (ICRC2015) 491 2015年

教員事績(平成26年10月～平成27年9月)

電子情報工学科

論文・著書・講演名	執筆者	発表機関・出版社等 巻、号(年、月)
デンドログラムに基づくグラフィカルなクラスタ分析支援ツールの開発	筧和政, 蓬萊尚幸	第14回情報科学技術フォーラム 2015年9月17日
Disjoint chorded cycles of the same length	Guantao Chen, Ronald J. Gould, <u>Kazuhide Hirohata</u> , Katsuhiko Ota, Songling Shan	SIAM on Discrete Mathematics 29(2) 1030-1041 2015年
On independent doubly chorded cycles	R. J. Gould, <u>K. Hirohata</u> , P. Horn	Discrete Math. 338(11) 2051-2071 2015年
Vertex-disjoint chorded cycles containing specified edges	Megan Cream, Ralph J. Faudree, Ronald J. Gould, <u>Kazuhide Hirohata</u>	離散数学とその応用研究集会2015 2015年8月22日
A Guideline for Simplification of Requirement Description Specified by Customers	<u>滝沢 陽三</u>	茨城工業高等専門学校研究彙報 50 7-12 2015年3月
自然言語を用いた顧客による要求定義の支援手法	<u>滝沢 陽三</u>	情報処理学会ソフトウェア工学研究会要求工学ワーキンググループ第11回東京サブワークショップ 2015年7月24日
日本語要求記述解析ツールの開発	<u>滝沢 陽三</u>	情報処理学会ソフトウェア工学研究会第49回要求工学ワークショップ 2015年5月21日
ナノアモルファス窒化炭素粒子の高圧高温処理による新規物質合成	安井 望、寒川 匡哉、平井 正明、山本 薫、財部 健一、岡田 卓、山崎 大輔、小島 洋平、大藤 弘明、國次 真輔、 <u>澤島 淳二</u>	2015年第76回応用物理学会秋季学術講演会 2015年9月15日
レーザ照射処理をしたアモルファス窒化炭素の発光及び励起スペクトル	池田 和聡、福井 一俊、山本 晃司、財部 健一、中村 重之、伊藤 國雄、山本 伸一、内島 一哉、 <u>澤島 淳二</u> 、佐竹 聖樹	2015年第76回応用物理学会秋季学術講演会 2015年9月14日
段階的検査法を用いたモデル検査の反例分析手法	大森 祐貴, <u>小飼 敬</u> , 上田 賀一, 山形知行, 武澤 隆之	日本ソフトウェア科学会第32回大会 一般1-3 2015年9月
モジュラ化手法によるモデル検査の検討とモジュラ検証の実用化(知能ソフトウェア工学)	宮島 卓巳, <u>小飼 敬</u> , 上田 賀一	電子情報通信学会技術研究報告 = IEICE technical report : 信学技報 114(501) 25-30 2015年3月
情報制御システムに対するモジュラ検証と課題	<u>小飼 敬</u> , 宮島 卓巳, 上田 賀一	ウインターワークショップ2015・イン・宜野湾 論文集 2015 45-46 2015年1月

教員事績(平成26年10月～平成27年9月)

物質工学科

論文・著書・講演名	執筆者	発表機関・出版社等 巻、号(年、月)
合成吸着剤を用いた水溶性金属キレート錯体の固相抽出分離濃縮について	中村建太、須田 猛	第25回日本化学会関東支部茨城地区研究交流会 2014年10月
TiO ₂ -C複合繊維の作製と性質	廣原周、砂金孝志	第25回日本化学会関東支部茨城地区研究交流会 予稿集03B 2014年10月31日
WO ₃ or PB/TiO ₂ 構造を有するフォトクロミズム材料についての研究	畑彰人、砂金孝志	第25回日本化学会関東支部茨城地区研究交流会 予稿集 03A 2014年10月31日
双頭型コレステロール誘導体の液晶形成挙動	割貝ひなた、宮下美晴	第25回日本化学会関東支部茨城地区研究交流会 2014年10月
セルロースエステルとポリアクリロイルモルホリンの相溶性	田中志歩、宮下美晴	第25回日本化学会関東支部茨城地区研究交流会 2014年10月
アルギン酸/ポリアクリロイルモルホリン系ブレンドの相溶性	舟生まど佳、田中志歩、宮下美晴	第25回日本化学会関東支部茨城地区研究交流会 2014年10月
Stable carbon isotope values in dissolved inorganic carbon of ambient waters and shell carbonate of the freshwater pearl mussel (<i>Hyriopsis</i> sp.)	Yoshimura, T., Izumida, H., Nakashima, R., <u>Ishimura, T.</u> , Shikazono, N., Kawahata, H., Suzuki, A.	Journal of Paleolimnology. 2015年
Otolith Geochemical Analysis for Stock Discrimination and Migratory Ecology of Tunas	Amano, Y., Shiao, J. C., <u>Ishimura, T.</u> , Yokouchi, K., & Shirai, K (担当:分担執筆, 範囲:In "Biology and ecology of Bluefin tuna")	CRC Press 2015年8月 ISBN:978-1-4987-2487-6
高精度・高解像度でのマイワシ耳石の回遊履歴推定 - IRMSを用いた炭酸塩の高解像度解析の限界に挑む-	石村豊穂・坂井三郎・鐵智美・尾田昌紀	日本地球化学会年会 2015年9月17日
耳石の酸素安定同位体比分析を用いたマイワシ水温履歴の検証	尾田昌紀・鐵智美・石村豊穂・坂井三郎	日本魚類学会年会 2015年9月5日
Bulk carbonate and individual planktic foraminiferal isotope stratigraphy across Eocene-Oligocene Transition at Sites U1406 and U1411	Kazuyoshi Moriya, Paul A. Wilson, Steven Bohaty, <u>Toyoho Ishimura</u>	IODP Exp. 342 Post-Cruise Science Meeting, 2015年9月
Ontogenetic stable isotope records of Eocene planktic foraminifers: Comparison to modern symbiotic species observation.	Haruka Takagi, Kazuyoshi Moriya <u>Toyoho Ishimura</u>	IODP Exp. 342 Post-Cruise Science Meeting 2015年9月
底生有孔虫の個体別同位体組成の均質性:再堆積評価への応用.	石村豊穂・長谷川四郎・池原研	日本古生物学会年会. 2015年6月27日
Geochemical implications of cryptic ecotypes of planktonic foraminifera.	Sadekov, A.Y., Darling, K.F., <u>Ishimura, T.</u> & Elderfield, H.	The Micro palaeontological Society Foraminifera and Calcareous Nannofossil Groups Spring Meeting 2015年6月1日
底生有孔虫 <i>Uvigerina</i> 属の炭素酸素安定同位体組成とその均質性:海洋環境指標としての信頼性評価.	田中崇史・石村豊穂・原田尚美・木元克典	日本地球惑星科学連合大会. 2015年5月26日
炭酸塩の高精度・高解像度環境解析の進展～魚類耳石の安定同位体比を用いた環境履歴解析を例に～.	鐵 智美・石村豊穂・尾田昌紀・坂井三郎	日本地球惑星科学連合大会. 2015年5月24日
Estimation of the real temperature of samples in IR cell using OH frequency of silica	Hiroshi Yamazaki, Hisashi Shima, <u>Eisuke Yoda</u> , Junko Kondo	Surface and Interface Analysis 47 166-168 2015年1月

平成28年3月発行

編集・発行 茨城工業高等専門学校
総務課研究協力・地域連携係

〒312-8508 茨城県ひたちなか市中根 866

TEL 029-271-2952